

FINANCIAL AND
CONSUMER SERVICES
tribunal
DES SERVICES FINANCIERS ET
DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS



***RULES OF
PROCEDURE***

***RÈGLES DE
PROCÉDURE***

These *Rules of Procedure* are made under section 38.1 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, S.N.B. 2013, c 30.

Les présentes *Règles de procédure* sont établies en vertu de l'article 38.1 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, L.N.-B. 2013, c 30.

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1

GENERAL

- 1.1 Purpose
- 1.2 Application
- 1.3 Definitions
- 1.4 Exercise of powers
- 1.5 Dispensing with *Rules*
- 1.6 *Rules* not exhaustive
- 1.7 Directions or procedural orders
- 1.8 Irregularity in form
- 1.9 Non-compliance with *Rules* or order
- 1.10 Practice directions
- 1.11 Time

PART 2

LANGUAGE

- 2.1 Application of the law
- 2.2 In French, in English or both
- 2.3 Choice of language when the Commission or a regulator are a party to the proceeding
- 2.4 Communications with the Tribunal
- 2.5 Obligation of the hearing panel
- 2.6 Interpreter Services
- 2.7 Orders and decisions

PART 3

PARTICIPATING IN A PROCEEDING, FILING AND SERVING DOCUMENTS

- 3.1 Communicating with the Tribunal
- 3.2 Parties and representation
- 3.3 Filing pleadings and documents
- 3.4 Service of documents
- 3.5 Substituted, validated or waived service
- 3.6 Ending participation in a proceeding

PART 4

APPEAL OR REVIEW

- 4.1 Definition of decision-maker
- 4.2 Starting an appeal
- 4.3 Requesting a review
- 4.4 Service of *Notice of Appeal* or *Request for Review*
- 4.5 *Record of the Decision-making Process*
- 4.6 Setting the hearing date
- 4.7 Evidence
- 4.8 Witnesses
- 4.9 Expert witnesses
- 4.10 Legal arguments
- 4.11 Decision-makers' participatory rights in an appeal or review
- 4.12 Hearing

PART 5

ENFORCEMENT PROCEEDING

- 5.1 Starting a proceeding
- 5.2 When to use *Notice of Application*

PARTIE 1

GÉNÉRALITÉS

- 1.1 Objet
- 1.2 Application
- 1.3 Définitions
- 1.4 Exercice des pouvoirs
- 1.5 Dérogation aux *Règles*
- 1.6 Non-exhaustivité des *Règles*
- 1.7 Directives ou ordonnances procédurales
- 1.8 Irrégularité de forme
- 1.9 Inobservation des *Règles* ou d'une ordonnance
- 1.10 Directives de pratique
- 1.11 Délais

PARTIE 2

LANGUES

- 2.1 Application du droit
- 2.2 En français, en anglais ou les deux
- 2.3 Choix de langue lorsque la Commission ou un chargé de la réglementation est partie à l'instance
- 2.4 Communications avec le Tribunal
- 2.5 Obligation du comité d'audience
- 2.6 Services d'interprète
- 2.7 Ordonnances et décision

PARTIE 3

PARTICIPATION À UNE INSTANCE, DÉPÔT ET SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

- 3.1 Communications avec le Tribunal
- 3.2 Les parties et leur représentation
- 3.3 Dépôt de plaidoiries et de documents
- 3.4 Signification de documents
- 3.5 Signification indirecte, validée ou écartée
- 3.6 Cesser de participer à une instance

PARTIE 4

L'APPEL OU LA RÉVISION

- 4.1 Définition de décideur
- 4.2 Commencer un appel
- 4.3 Demander une révision
- 4.4 Signification de l'*Avis d'appel* ou de la *Demande de révision*
- 4.5 *Dossier du processus décisionnel*
- 4.6 Fixation de la date de l'audience
- 4.7 Preuve
- 4.8 Témoins
- 4.9 Témoins experts
- 4.10 Arguments juridiques
- 4.11 Droits de participation des décideurs dans l'appel ou la révision
- 4.12 L'audience

PARTIE 5

L'INSTANCE DE MISE EN APPLICATION DE LA LOI

- 5.1 Commencer une instance
- 5.2 Quand employer l'*Avis de requête*

- 5.3 Content of *Statement of Allegations*
- 5.4 Service of *Statement of Allegations*
- 5.6 Disclosure
- 5.7 Defending or accepting the allegations
- 5.8 Setting the date of the merits hearing
- 5.9 Sanctions and costs hearing
- 5.10 Evidence
- 5.11 Witnesses
- 5.12 Expert Witnesses
- 5.12 Legal Arguments
- 5.13 Hearing

**PART 6
APPLICATION, REFERRAL AND OPPORTUNITY TO
BE HEARD**

- 6.1 Application
- 6.2 Starting an application
- 6.3 Application without notice
- 6.4 Service of *Notice of Application*
- 6.5 Setting the hearing date
- 6.6 Response to an application
- 6.7 [Applicant's response to respondent's documents](#)
- 6.8 Content of *Affidavit*
- 6.9 Witnesses
- 6.10 Legal arguments
- 6.11 Hearing

**PART 7
MOTIONS, ADJOURNMENTS,
CONSTITUTIONNALITY, JURISDICTION, ADDITION
OF PARTICIPANTS**

- 7.1 [Identification of the parties](#)
- 7.2 Bringing a motion
- 7.3 Motion without notice
- 7.4. Service of motion
- 7.5 Setting the hearing date
- 7.6 Response to motion
- 7.7 [Moving party's response](#)
- 7.8 Content of *Affidavit*
- 7.9 Witnesses
- 7.10 Legal arguments
- 7.11 Hearing
- 7.12 Adjournments
- 7.13 Challenging constitutionality
- 7.14 Challenging the Tribunal's jurisdiction
- 7.15 Addition of parties, intervenors, friends of the Tribunal

**PART 8
PREPARATION FOR THE HEARING, DISCLOSURE
AND WITNESSES**

- 8.1 Timeline for enforcement proceedings
- 8.2 Timeline for appeals and reviews
- 8.3 [Mandatory Case Management Conference](#)
- 8.4 Modification of timeline
- 8.5 Format of documents [or objects](#)
- 8.6 Privilege

- 5.3 Contenu de l'*Exposé des allégations*
- 5.4 Signification de l'*Exposé des allégations*
- 5.5 Communication de la preuve
- 5.6 Contestation ou acceptation des allégations
- 5.7 Fixation de la date de l'audience sur le fond
- 5.8 Audience sur les sanctions et les frais
- 5.9 Preuve
- 5.10 Témoins
- 5.11 Témoins experts
- 5.12 Arguments juridiques
- 5.13 L'audience

**PARTIE 6
REQUÊTE, RENVOI ET OCCASION D'ÊTRE
ENTENDU**

- 6.1 Champ d'application
- 6.2 Commencer une requête
- 6.3 Requête sans préavis
- 6.4 Signification de l'*Avis de requête*
- 6.5 Fixation de la date de l'audience
- 6.6 Réponse à la requête
- 6.7 [Réponse du requérant aux documents de l'intimé](#)
- 6.8 Contenu de l'*Affidavit*
- 6.9 Témoins
- 6.10 Arguments juridiques
- 6.10 L'audience

**PARTIE 7
MOTIONS, AJOURNEMENTS,
CONSTITUTIONNALITÉ, COMPÉTENCE, AJOUT DE
PARTICIPANTS**

- 7.1 [Identification des parties](#)
- 7.2 Présenter une motion
- 7.3 Motion sans préavis
- 7.4 Signification de la motion
- 7.5 Fixation de la date de l'audience
- 7.6 Réponse à la motion
- 7.7 [Réponse de la partie requérante](#)
- 7.8 Contenu de l'*Affidavit*
- 7.9 Témoins
- 7.10 Arguments juridiques
- 7.11 Audience
- 7.12 Ajournements
- 7.13 Contestation de la constitutionnalité
- 7.14 Contestation de la compétence du Tribunal
- 7.15 Ajout de parties, d'intervenants ou d'amis du Tribunal

**PARTIE 8
PRÉPARATION À L'AUDIENCE, DIVULGATION ET
TÉMOINS**

- 8.1 Échéancier pour les instances de mise en application de la loi
- 8.2 Échéancier pour les appels et les révisions
- 8.3 [Conférence préparatoire obligatoire](#)
- 8.4 Modification de l'échéancier
- 8.5 Format des documents [ou des objets](#)
- 8.6 Privilège

- 8.7 Consequence of failure to disclose or to produce documents
- 8.8 Content of expert report
- 8.9 Failure to produce expert witness information

- 8.10 Summons of witnesses

PART 9

SETTLEMENT

- 9.1 Application
- 9.2 Approval by Tribunal required
- 9.3 *Settlement Agreement*
- 9.4 Application for hearing
- 9.5 Setting the hearing date
- 9.6 Evidence
- 9.7 No witnesses
- 9.8 Legal arguments
- 9.9 Hearing
- 9.10 Reasons for order or decision
- 9.11 Effect of disapproval on proceeding

PART 10

CASE MANAGEMENT CONFERENCE

- 10.1 When available
- 10.2 Purposes
- 10.3 Attending a case conference
- 10.4 Procedure
- 10.5 Procedural orders or agreements
- 10.6 Constitution of subsequent hearing panel

PART 11

HEARINGS

- 11.1 *Notice of Hearing*
- 11.2 Hearing format
- 11.3 Requesting a change in hearing format
- 11.4 How to present evidence
- 11.5 Document accepted into evidence
- 11.6 Evidence taken outside a hearing
- 11.7 Exclusion of witnesses
- 11.8 Hearings open to the public and media
- 11.9 Non-appearance of a party
- 11.10 Recording of hearing

PART 12

ORDERS AND DECISIONS

- 12.1 Orders and decisions
- 12.2 Discrepancy between oral and written decision
- 12.3 Correction of errors
- 12.4 Publication of orders and decisions

PART 13

EFFECTIVE DATE

- 13.1 Effective date

- 8.7 Conséquence de l'omission de divulguer ou de produire des documents
- 8.8 Contenu du rapport d'expert
- 8.9 Omission de fournir les renseignements sur un témoin expert

- 8.10 Assignation de témoins

PARTIE 9

RÈGLEMENT AMIABLE

- 9.1 Champ d'application
- 9.2 Ratification obligatoire
- 9.3 *L'Entente de règlement amiable*
- 9.4 Demande d'audience
- 9.5 Fixation de la date de l'audience
- 9.6 Preuve
- 9.7 Aucun témoin
- 9.8 Arguments juridiques
- 9.9 L'audience
- 9.10 Motifs de l'ordonnance ou de la décision
- 9.11 Effets du refus sur l'instance

PARTIE 10

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

- 10.1 À quel moment
- 10.2 Buts
- 10.3 Assister à une conférence préparatoire
- 10.4 Procédure
- 10.5 Ordonnances procédurales ou ententes
- 10.6 Composition du comité pour la suite de l'instance

PARTIE 11

AUDIENCES

- 11.1 *L'Avis d'audience*
- 11.2 Forme de l'audience
- 11.3 Demander un changement de forme
- 11.4 Façons de présenter la preuve
- 11.5 Admission d'un document en preuve
- 11.6 Preuve recueillie à distance
- 11.7 Exclusion de témoins
- 11.8 Accès du public et des médias aux audiences
- 11.9 Défaut de comparaître d'une partie
- 11.10 Enregistrement de l'audience

PARTIE 12

ORDONNANCES ET DÉCISIONS

- 12.1 Ordonnances et décisions
- 12.2 Divergence entre l'oral et l'écrit
- 12.3 Correction d'erreurs
- 12.4 Publication des ordonnances et décisions

PARTIE 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 13.1 Entrée en vigueur

**PART I
GENERAL**

**PARTIE I
GÉNÉRALITÉS**

1.1 Purpose

- (1) These *Rules* are enacted to ensure that
- (a) all parties to a proceeding have the full and ample opportunity to be heard;
 - (b) all proceedings be conducted in a timely and efficient manner; and
 - (c) there is a just determination of every proceeding on its merits.

1.2 Application

- (1) These *Rules* shall be liberally applied to advance the purposes set out in rule 1.1.

1.3 Definitions

- (1) The following definitions apply in these *Rules*.

“*Act*” means the *Financial and Consumer Services Commission Act*, S.N.B. 2013, c 30. (*Loi*)

“business day” means any day which is not a holiday. (*jour ouvrable*)

“chair” means the chair of the Tribunal appointed pursuant to the *Act* and includes an acting chair. (*président*)

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission. (*Commission*)

“day” means any calendar day, including holidays. (*jour*)

“decision-maker” means

- (a) the Executive Director of Securities,
- (b) an exchange under the *Securities Act*,
- (c) a self-regulatory organization under the *Securities Act*,

1.1 Objet

- (1) Les présentes *Règles* visent à garantir
- a) que toutes les parties à une instance auront pleinement et amplement la chance de se faire entendre;
 - b) que toutes les instances se dérouleront diligemment et efficacement ;
 - c) que chaque instance sera jugée équitablement sur le fond.

1.2 Application

- (1) Les présentes *Règles* sont appliquées de façon libérale dans un esprit de promotion des objets énoncés à la règle 1.1.

1.3 Définitions

- (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes *Règles*.

« audience écrite » Audience qui se tient par la voie d’échange de documents et d’*Exposés de position*. (*written hearing*)

« audience électronique » Audience qui se tient par téléconférence, par vidéoconférence ou par quelque autre moyen électronique permettant aux participants de communiquer entre eux. (*electronic hearing*)

« audience orale » Audience à laquelle les parties et/ou leurs avocats comparaissent en personne devant le Tribunal. (*oral hearing*)

« comité d’audience » Le membre ou les membres du Tribunal chargés d’entendre et de trancher une affaire sous le régime de la *Loi*. (*hearing panel*)

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs. (*Commission*)

« décideur » S’entend :

- (d) a quotation and trade reporting system under the *Securities Act*,
- (e) a clearing agency under the *Securities Act*,
- (f) an auditor oversight body under the *Securities Act*,
- (g) a trade repository under the *Securities Act*,
- (h) a derivatives trading facility under the *Securities Act*,
- (i) the Superintendent of Insurance,
- (j) the Superintendent of Pensions,
- (k) the Superintendent of Credit Unions,
- (l) the Superintendent of Loan and Trust Companies,
- (m) the Director of Cooperatives,
- (n) the Director of Consumer Affairs,
- (o) the Director of Mortgage Brokers,
- (p) the Director of Unclaimed Property. (*décideur*)

“document” means, unless the context requires otherwise, a record of information, however recorded or stored, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise. (*document*)

“electronic hearing” means a hearing held by teleconference, video conference or some other form of electronic technology allowing participants to hear one another. (*audience électronique*)

“financial and consumer services legislation” means the legislation identified in the definition of this term in the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*léislation en matière de services financiers et de services aux consommateurs*)

“hearing panel” means the member(s) of the “Tribunal assigned to hear and determine a matter pursuant to the *Act*.” (*comité d’audience*)

- a) du directeur général des valeurs mobilières;
- b) d’une bourse au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- c) d’un organisme d’autoréglementation au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- d) d’un système de cotation et de déclaration des opérations au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- e) d’une agence de compensation et de dépôt au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- f) d’un organisme de surveillance des vérificateurs au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- g) d’un répertoire des opérations au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- h) d’une installation d’opérations sur dérivés au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- i) du surintendant des assurances;
- j) du surintendant des pensions;
- k) du surintendant des caisses populaires;
- l) du surintendant des compagnies de prêt et de fiducie;
- m) du directeur des coopératives;
- n) du directeur des services à la consommation;
- o) du directeur des courtiers en hypothèques;
- p) du directeur des biens non réclamés. (*decision-maker*)

« document » Sauf indication contraire du contexte, tout enregistrement de renseignements, indépendamment de la façon dont ceux-ci sont enregistrés ou conservés, y compris sous forme imprimée, sur pellicule ou électroniquement. (*document*)

“holiday” means any Saturday, Sunday, New Year’s Day, Good Friday, Easter Monday, Canada Day, Christmas Day, Victoria Day, New Brunswick Day, Labour Day, Family Day, and any day appointed by any Statute in force in New Brunswick or by Proclamation of the Governor-General or of the Lieutenant-Governor as a general holiday within New Brunswick, and whenever a holiday other than Sunday falls on a Sunday, the expression ‘holiday’ includes the following day. (*jour férié*)

“member” means a member of the Tribunal appointed under the *Act* and includes the chair. (*membre*)

“oral hearing” means a hearing at which the parties and/or their lawyers attend in person before the Tribunal. (*audience orale*)

“pleading” means a *Request for Review*, a *Notice of Appeal*, a *Statement of Allegations*, a *Notice of Application*, a *Notice of Intent*, a *Defence*, and a *Notice of Motion*. (*plaidoirie*)

“proceeding” means any matter commenced under these *Rules* by the filing of a *Request for Review*, a *Notice of Appeal*, a *Statement of Allegations*, or a *Notice of Application*. (*instance*)

“Tribunal” means the Financial and Consumer Services Tribunal established under the *Act* or, where the context requires, a hearing panel assigned to hold a hearing. (*Tribunal*)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents and *Statements of Position*. (*audience écrite*)

« instance » Affaire introduite en vertu des présentes *Règles* par dépôt d’une *Demande de révision*, d’un *Avis d’appel*, d’un *Exposé des allégations*, d’un *Avis de requête*. (*proceeding*)

« jour » Toute journée civile, y compris les jours fériés. (*day*)

« jour férié » Le samedi, le dimanche, le jour de l’An, le vendredi saint, le lundi de Pâques, la fête du Canada, le jour de Noël, le jour de Victoria, la fête du Nouveau-Brunswick, la fête du Travail, le jour de la Famille et tout jour fixé par une loi en vigueur au Nouveau-Brunswick ou par proclamation du Gouverneur général ou du Lieutenant-gouverneur comme jour férié pour toute la province et, lorsqu’un jour férié autre qu’un dimanche tombe un dimanche, le jour suivant. (*holiday*)

« jour ouvrable » Toute journée à l’exclusion des jours fériés. (*business day*)

« législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs » S’entend de la législation énumérée dans la définition de ce terme dans la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*financial and consumer services legislation*)

« Loi » La *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, L.N.-B. 2013, c 30. (*Act*)

« membre » S’entend d’un membre du Tribunal nommé en vertu de la *Loi*, le président compris. (*member*)

« plaidoirie » S’entend d’une *Demande de révision*, d’un *Avis d’appel*, d’un *Exposé des allégations*, d’un *Avis de requête*, un *Avis d’intention*, ~~d’une *Défense*~~, et d’un *Avis de motion*. (*pleadings*)

« président » Le président du Tribunal nommé en vertu de la *Loi*, y compris tout président suppléant. (*chair*)

« Tribunal » Le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs constitué sous le régime de la *Loi* ou, lorsque le contexte l’exige, un comité d’audience chargé de la tenue d’une audience.

1.4 Exercise of powers

(1) The Tribunal may exercise any of its powers under these *Rules* of its own initiative or at the request of a party.

1.5 Dispensing with *Rules*

(1) A hearing panel may waive any of these *Rules* at any time, on such terms as it considers appropriate, to further the purposes set out in rule 1.1.

1.6 *Rules* not exhaustive

(1) The hearing panel retains the jurisdiction to decide any matter of procedure not provided for by these *Rules*.

1.7 Directions or procedural orders

(1) The hearing panel may issue procedural orders or directions and may impose any conditions in the order or direction as it considers appropriate, where to do so would advance the purposes set out in rule 1.1.

(2) A procedural directive or order which is inconsistent with these *Rules* prevails to the extent of the inconsistency.

1.8 Irregularity in form

(1) No proceeding, document, decision or order in a proceeding is invalid by reason of a defect or other irregularity in form.

1.9 Non-compliance with *Rules* or order

(1) If a party to a proceeding fails to comply with a requirement of these *Rules* or an interlocutory order, the Tribunal may, while ensuring procedural fairness, continue with the proceeding, which includes making a final determination of the matter.

1.10 Practice directions

(1) The Registrar may issue practice directions providing practical advice on the requirements and the interpretation of these *Rules*.

1.4 Exercice des pouvoirs

(1) Le Tribunal peut agir de sa propre initiative ou à la demande d'une partie lorsqu'il exerce un pouvoir que lui confèrent les présentes *Règles*.

1.5 Dérogation aux *Règles*

(1) Un comité d'audience peut déroger aux présentes *Règles* à tout moment, aux conditions qu'il juge appropriées, dans un esprit de promotion des objets énoncés à la règle 1.1.

1.6 Non-exhaustivité des *Règles*

(1) Le comité d'audience conserve le pouvoir de trancher toute question de procédure non prévue par les présentes *Règles*.

1.7 Directives ou ordonnances procédurales

(1) Le comité d'audience peut produire des ordonnances ou des directives procédurales et les assortir de conditions qu'il juge appropriées, dans un esprit de promotion des objets énoncés à la règle 1.1.

(2) En cas d'incompatibilité entre les présentes *Règles* et une directive ou une ordonnance d'ordre procédural, la directive ou l'ordonnance l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

1.8 Irrégularité de forme

(1) Ni vice de forme ni autre irrégularité n'entraîne l'invalidité d'une instance, d'un document, d'une décision ou d'une ordonnance.

1.9 Inobservation des *Règles* ou d'une ordonnance

(1) Si une partie à une instance omet de se conformer aux présentes *Règles* ou à une ordonnance interlocutoire, le Tribunal peut, tout en préservant l'équité procédurale, poursuivre l'instance, éventuellement jusqu'à son aboutissement.

1.10 Directives de pratique

(1) Le greffier peut établir des directives de pratique donnant des conseils pratiques sur les façons d'observer et d'interpréter les présentes *Règles*.

1.11 Time

Definition of “business day”, “day”, and “holiday”

(1) The definitions of “business day”, “day” and “holiday” in rule 1.3 apply to the calculation of time under these *Rules*.

Calculating time

(2) For the purposes of calculating time under these *Rules* or an order of the Tribunal:

(a) where a definite number of days is prescribed, the last day is included but not the first,

(b) where the time for doing something expires on a holiday, the act may be done on the next business day, and

(c) where the period granted is of less than 7 days, holidays are not counted.

Extending or reducing time

(3) The Tribunal may, on the basis of conditions it considers just, extend or reduce the time prescribed by these *Rules*.

(4) Where a party cannot meet a time limit set out in these *Rules* or proposes to reduce a time limit, the party shall file a motion pursuant to Part 7 requesting an extension or reduction of time.

1.11 Délais

Définition de « jour ouvrable », « jour » et « jour férié »

(1) Les définitions de « jour ouvrable », « jour » et « jour férié » à la règle 1.3 s'appliquent au calcul des délais pour l'application des présentes *Règles*.

Calcul des délais

(2) Le calcul des délais pour l'application des présentes *Règles* ou d'une ordonnance du Tribunal s'effectue comme suit :

a) dans le cas d'un délai exprimé en jours, le premier jour est exclu, mais le dernier est inclus;

b) dans le cas d'un délai expirant un jour férié, l'acte prévu peut être accompli le jour ouvrable suivant;

c) dans le cas d'un délai inférieur à 7 jours, les jours fériés ne comptent pas.

Prolongation ou réduction des délais

(3) Le Tribunal peut, aux conditions qu'il estime justes, prolonger ou réduire un délai prescrit par les présentes *Règles*.

(4) La partie qui est incapable de respecter un délai fixé dans les présentes *Règles* ou qui désire la réduction d'un délai doit présenter, en conformité avec la partie 7, une motion en prolongation ou réduction de délai.

**PART 2
LANGUAGE**

**PARTIE 2
LANGUES**

2.1 Application of the law

(1) The *Official Languages Act*, S.N.-B. 2002, c O-0.5 and the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* apply to the Tribunal and to proceedings before the Tribunal.

2.2 In French, in English or both

(1) Everyone has the right to use English or French, or both languages, in any proceeding before the Tribunal.

2.3 Choice of language when the Commission or a regulator are a party to a proceeding

(1) By derogation from rule 2.2, when the Commission or one of its regulators is a party to a proceeding, the Commission or the regulator shall use the official language chosen by the other party.

2.4 Communications with the Tribunal

(1) Everyone has the right to use the official language of their choice in their communications with the Tribunal.

(2) The Tribunal shall communicate with the parties in the official language or official languages of their choice.

2.5 Obligation of the hearing panel

(1) Members of the hearing panel shall understand, without the assistance of an interpreter or any translation, the official language or official languages chosen by the parties and witnesses to a proceeding.

2.6 Interpreter services

Availability

(1) The Tribunal shall provide, on request or when the circumstances so require, the services of an interpreter to translate from French to English or from English to French during a hearing.

2.1 Application du droit

(1) La *Loi sur les langues officielles*, L.N.-B. 2002, c O-0.5 et la *Charte canadienne des droits et libertés* s'appliquent au Tribunal et aux instances devant lui.

2.2 En français, en anglais ou les deux

(1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais, ou les deux langues, dans toute instance devant le Tribunal.

2.3 Choix de langue quand la Commission ou un chargé de la réglementation est partie à l'instance

(1) Par dérogation à la règle 2.2, lorsque la Commission ou l'un de ses chargés de la réglementation est partie à une instance, la Commission et les chargés de la réglementation emploient la langue officielle choisie par l'autre partie.

2.4 Communications avec le Tribunal

(1) Chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans ses communications avec le Tribunal.

(2) Le Tribunal communique avec les parties dans la langue officielle ou les langues officielles de leur choix.

2.5 Obligation du comité d'audience

(1) Les membres du comité d'audience comprennent, sans l'aide d'un interprète ou de toute traduction, la langue officielle ou les langues officielles choisies par les parties et les témoins dans l'instance.

2.6 Services d'interprète

Accès aux services

(1) Le Tribunal fournit, sur demande ou lorsque les circonstances l'exigent, les services d'un interprète pour la traduction de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais au cours d'une audience.

Request an interpreter for another language

(2) If a party or a witness requires an interpreter to interpret to or from any language other than French or English, the party shall notify the Registrar at least 30 days before the hearing.

2.7 Orders and decisions

In both official languages

(1) Orders and decisions of the Tribunal shall be delivered to the parties in both official languages.

Exception

(2) Exceptionally, when the delivery of a bilingual version would cause a delay which would be prejudicial to the public interest or which would cause an injustice or a serious inconvenience to one of the parties, the decision shall be delivered first in the official language used by the parties, then as soon as possible, in the other official language. This exception does not apply where both official languages were used in the proceeding.

Publication of orders and decisions

(3) The Tribunal shall publish its decisions and orders simultaneously in both official languages on its website.

Demande d'interprète pour une autre langue

(2) Si une partie ou un témoin a besoin d'un interprète pour la traduction vers ou depuis une autre langue que le français ou l'anglais, la partie doit en aviser le greffier au moins 30 jours avant l'audience.

2.7 Ordonnances et décisions

Dans les deux langues officielles

(1) Les ordonnances et les décisions du Tribunal sont remises aux parties dans les deux langues officielles.

Exception

(2) Exceptionnellement, lorsque la remise d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties, la décision est remise d'abord dans la langue officielle employée par les parties, puis dans les meilleurs délais, dans l'autre langue officielle. Cette exception ne s'applique pas lorsque les deux langues officielles ont été employées dans l'instance.

Publication des ordonnances et des décisions

(3) Le Tribunal publie ses décisions et ordonnances simultanément dans les deux langues officielles sur son site Web.

PART 3

PARTICIPATING IN A PROCEEDING, FILING AND SERVING DOCUMENTS

3.1 Communicating with the Tribunal

(1) All communications with the hearing panel or a hearing panel member by a party or legal counsel, other than in a hearing, shall be sent to the Registrar with a copy to all other parties.

3.2 Parties and representation

Representation

(1) In any proceeding, a party may represent itself or may be represented by a lawyer

Change in representation

(2) A party may change its lawyer or choose to represent itself by filing a *Notice of Change in Representation* (Form 7) with the Registrar. The Registrar will serve the *Notice* on all other parties to the proceeding.

3.3 Filing pleadings and documents

Ways to file

(1) Filing is accomplished by delivering, mailing, faxing, emailing or sending by an accepted electronic means, the pleading or document to the Registrar at the following contact details:

Financial and Consumer Services Tribunal
300-85 Charlotte Street
Saint John, NB
E2L 2J2
Facsimile (506) 658-5477
Email: registrar-greffier@tribunalnb.ca

Pleading or document considered filed

(2) A pleading or document is considered filed when it is received by the Registrar in an acceptable manner and format and the Registrar date stamps

PARTIE 3

PARTICIPATION À UNE INSTANCE, DÉPÔT ET SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

3.1 Communications avec le Tribunal

(1) Toutes les communications d'une partie ou de son avocat avec le comité d'audience ou un membre du comité d'audience, sauf au cours d'une audience, doivent être remises au greffier, avec copie à toutes les autres parties.

3.2 Les parties et leur représentation

Représentation

(1) Dans toute instance, une partie peut se représenter elle-même ou se faire représenter par un avocat.

Changement dans la représentation

(2) Une partie peut changer d'avocat ou choisir de se représenter elle-même en déposant un *Avis de changement dans la représentation* (formule 7) auprès du greffier, lequel signifie l'*Avis* à toutes les autres parties à l'instance.

3.3 Dépôt de plaidoiries et de documents

Modalités

(1) Le dépôt se fait en livrant ou en envoyant – par courrier, télécopieur, courriel ou autre moyen électronique acceptable, la plaidoirie ou le document au greffier à l'aide des coordonnées suivantes :

Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs
300-85, rue Charlotte
Saint John (N.-B.)
E2L 2J2
Télécopieur : 506-658-5477
Courriel : registrar-greffier@tribunalnb.ca

Critère de dépôt

(2) Une plaidoirie ou un document est réputé déposé dès que le greffier, l'ayant reçu d'une manière et dans un format convenables, y tamponne la date.

the pleading or document.

Return of filed copy

(3) The Registrar shall return a filed copy of a pleading or document to the party who filed it.

Authority to reject

(4) The Registrar can refuse to file a pleading or document that is incomplete or that is not in an acceptable format.

Documents sent after 4:00 p.m. or on a holiday

(5) A document sent to the Registrar for filing after 4:00 p.m. or on a holiday is deemed to have been received by the Registrar on the next business day.

Change in format

(6) The Registrar may require that a pleading or document be filed or provided in a different format than that chosen by the party.

3.4 Service of documents

Definitions

(1) Service of a document means the delivery of a document to a person or to the person's lawyer in accordance with these *Rules*.

Service upon lawyer

(2) Service upon a lawyer is service upon the party the lawyer represents unless the Tribunal has ordered otherwise.

When personal service required

(3) Service of a *Statement of Allegations*, a *Notice of Application*, and a *Notice of Preliminary Motion* shall be made by personal service unless personal service is impossible or impractical and the Tribunal orders or accepts another manner of service.

Personal service on an individual

(4) Personal service on an individual shall be made in one of the following ways:

Remise d'une copie estampillée

(3) Le greffier remet une copie estampillée de la plaidoirie ou du document à la partie déposante.

Pouvoir de refus

(4) Le greffier peut refuser de recevoir pour dépôt une plaidoirie ou un document qui est incomplet ou dont le format ne convient pas.

Documents envoyés après 16 h ou un jour férié

(5) Tout document envoyé pour dépôt au greffier après 16 h ou un jour férié est réputé avoir été reçu par le greffier le jour ouvrable suivant.

Changement de format

(6) Le greffier peut exiger qu'une plaidoirie ou un document soit déposé ou remis dans un autre format que celui choisi par la partie.

3.4 Signification de documents

Définitions

(1) La signification d'un document s'entend de la livraison d'un document à une personne ou à l'avocat de celle-ci en conformité avec les présentes *Règles*.

Signification à l'avocat

(2) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, la signification d'un document à un avocat vaut signification à la partie qu'il représente.

Cas où la signification personnelle est obligatoire

(3) Un *Exposé des allégations*, un *Avis de requête* ou un *Avis de motion préliminaire* doit être signifié par signification personnelle, à moins que ce mode de signification soit impossible ou impraticable et que le Tribunal ordonne ou accepte un autre mode de signification.

Signification personnelle à un particulier

(4) La signification personnelle à un particulier s'effectue d'une des façons suivantes :

(a) by hand delivering a copy of the document to the party's lawyer who accepts service on behalf of the party,

(b) by hand delivering a copy of the document to the individual,

(c) by sending to the party or their lawyer a copy of the document together with an *Acknowledgement of Receipt Form* (Form 12) by prepaid registered mail or prepaid courier;

(d) in such other manner as the Tribunal may direct or accept.

Personal service on a corporation, partnership or sole proprietorship

(5) Personal service on a corporation, a partnership, or a sole proprietorship shall be made in one of the following ways:

(a) by hand delivering a copy of the document to the party's lawyer who accepts service on behalf of the party,

(b) by sending to the party or their lawyer a copy of the document together with an *Acknowledgement of Receipt Form* (Form 12) by prepaid registered mail or prepaid courier, or

(c) by hand delivering a copy of the document to an officer, director, agent, partner, or the sole proprietor, as the case may be, or to the manager or a person who appears to be in control, or

Service by prepaid registered mail or prepaid courier

(6) Personal service by prepaid registered mail or prepaid courier shall be deemed to have been carried out only if the *Acknowledgement of Receipt Form* (Form 12) bearing a signature which purports to be the signature of the person to whom the document was sent is received by the sender.

Personal Service Not Required

a) en remettant une copie du document en mains propres à l'avocat de la partie, lequel accepte la signification au nom de la partie;

b) en lui remettant une copie du document en mains propres;

c) en envoyant à la partie ou à son avocat, par courrier recommandé prépayé ou par messagerie prépayée, copie du document accompagnée d'une *Formule d'accusé de réception* (formule 12);

d) par tout autre moyen que le Tribunal prescrit ou accepte.

Signification personnelle à une corporation, à une société de personnes ou à une entreprise individuelle

(5) La signification personnelle à une corporation, à une société de personnes ou à une entreprise individuelle s'effectue d'une des façons suivantes :

a) en remettant une copie du document en mains propres à l'avocat de la partie, lequel accepte la signification au nom de la partie;

b) en envoyant à la partie ou à son avocat, par courrier recommandé prépayé ou par messagerie prépayée, copie du document accompagnée d'une *Formule d'accusé de réception* (formule 12);

c) en remettant une copie du document en mains propres à un dirigeant, à un administrateur, à un mandataire, à un associé ou au propriétaire, selon le cas, ou au gérant ou à un responsable apparent;

Signification par courrier recommandé prépayé ou par messagerie prépayée

(6) La signification personnelle par courrier recommandé prépayé ou par messagerie prépayée n'est réputée accomplie que si la *Formule d'accusé de réception* (formule 12) portant une signature qui se veut être celle du destinataire est reçue par l'expéditeur.

Cas où la signification personnelle n'est pas requise

(7) With the exception of documents requiring personal service, any document required to be served under these *Rules* may be served:

- (a) by hand delivery,
- (b) by prepaid courier,
- (c) by mail,
- (d) by fax,
- (e) by e-mail, or
- (f) by any other means directed by the Tribunal, subject to any conditions as may be appropriate.

Effective Date of Service

(8) Service of a document is deemed to be effective when delivered:

- (a) by hand, courier, fax, or e-mail on the same day that the delivery is made,
- (b) by mail, on the fifth day after the day of mailing,
- (c) by any other means directed by the Tribunal, on the date specified by the Tribunal.

Proof of service

(9) Service may be proven by

- (a) *Affidavit of Service* (Form 9);
- (b) admission of the party served; or
- (c) sworn testimony before the Tribunal; or
- (d) any other means accepted or directed by the Tribunal.

(7) À l'exception des documents requérant la signification personnelle, tout document qui doit être signifié en application des présentes *Règles* peut l'être :

- a) en mains propres;
- b) par messagerie prépayée;
- c) par la poste;
- d) par télécopieur;
- e) par courriel;
- f) par tout autre moyen prescrit par le Tribunal, sous réserve de toute condition appropriée.

Prise d'effet de la signification

(8) La signification d'un document prend effet :

- a) le jour de la livraison, si celle-ci est effectuée en mains propres, par messagerie, par télécopieur ou par courriel;
- b) le cinquième jour suivant la date d'expédition, si la livraison est effectuée par la poste;
- c) à la date fixée par le Tribunal, si la livraison est effectuée par tout autre moyen prescrit par lui.

Preuve de signification

(9) La preuve d'une signification peut être faite d'une des manières suivantes :

- a) au moyen d'un *Affidavit de signification* (formule 9);
- b) par aveu de la partie destinataire de la signification;
- c) au moyen d'un témoignage fait sous serment devant le Tribunal;
- d) par tout autre moyen accepté ou prescrit par le Tribunal.

3.5 Substituted, validated, or waived service

Definitions

- (1) Substituted service means a method of delivery of a document to a person other than by personal service.
- (2) Validated service occurs when a service of documents that does not comply with these *Rules* is made legally valid by order of the Tribunal.
- (3) Waived service occurs when a requirement in these *Rules* to serve a document is dispensed with by order of the Tribunal.

Motion for substituted, validated or waived service

(4) If a person is unable to serve a document in accordance with these *Rules*, the person may apply, by filing a motion pursuant to Part 7, for an order for substituted, validated or waived service. The *Affidavit* (Form 10) shall set out the efforts made to serve the document and indicate:

- (a) why the proposed method of substituted service is likely to be successful, or
- (b) why the Tribunal should validate or waive such service.

Authority of Tribunal

(5) The Tribunal may give directions for substituted service or validate or waive service.

3.6 Ending participation in a proceeding

How to end participation

- (1) A party may end its participation in a proceeding:
 - (a) before the hearing, by filing a *Notice of Withdrawal* (Form 11) and serving it on the other parties, or

3.5 Signification indirecte, validée ou écartée

Définitions

- (1) La signification indirecte est un mode de livraison d'un document à une personne autre que la signification personnelle.
- (2) La signification de documents est dite validée lorsqu'elle est prononcée valide par ordre du Tribunal, quoique non conforme aux présentes *Règles*.
- (3) La signification d'un document est dite écartée lorsque l'obligation de le signifier prévue dans les présentes *Règles* est levée par ordre du Tribunal.

Motion en vue d'une signification indirecte, validée ou écartée

(4) Toute personne qui est incapable de signifier un document en conformité avec les présentes *Règles* peut demander, par voie de motion déposée conformément à la partie 7, une ordonnance de signification indirecte, validée ou écartée. L'*Affidavit* (formule 10) doit détailler les efforts qui ont été déployés pour effectuer la signification et préciser :

- a) soit la raison pour laquelle la signification indirecte envisagée serait probablement fructueuse;
- b) soit la raison pour laquelle le Tribunal devrait valider ou écarter la signification.

Pouvoir du Tribunal

(5) Le Tribunal peut prescrire la signification indirecte ou valider ou écarter la signification.

3.6 Cesser de participer à une instance

Comment mettre fin à la participation

- (1) Une partie peut mettre fin à sa participation dans une instance :
 - a) en déposant avant l'audience un *Avis de retrait* (formule 11) et en le signifiant aux autres parties;

(b) during the hearing, with the permission of the Tribunal.

b) durant l'audience, avec la permission du Tribunal.

Effect of withdrawal

(2) The withdrawal of a party has the following effect:

(a) the withdrawal of an appellant in an appeal ends the appeal in relation to that appellant;

(b) the withdrawal of an applicant in a review ends the review in relation to that applicant;

(c) the withdrawal of the Commission in an enforcement proceeding ends the enforcement proceeding;

(d) the withdrawal of a respondent ends the respondent's participation in the proceeding but does not end the proceeding and the Tribunal shall determine the issues in the proceeding.

Tribunal may impose conditions

(3) The Tribunal may impose conditions on any withdrawal that occurs during a hearing as it considers appropriate.

Effect of withdrawal on evidence

(4) Where a proceeding is ongoing after the withdrawal of a respondent, evidence received by the Tribunal from that respondent shall remain part of the record in the proceeding.

Effets du retrait

(2) Le retrait d'une partie produit les effets suivants :

a) s'agissant d'un appellant dans un appel, l'appel prend fin relativement à cet appellant;

b) s'agissant d'un requérant dans une révision, celle-ci prend fin relativement à ce requérant;

c) s'agissant de la Commission dans une instance de mise en application de la loi, l'instance prend fin;

d) s'agissant d'un intimé, sa participation dans l'instance prend fin, mais non l'instance elle-même, le Tribunal devant trancher les questions soulevées dans l'instance.

Pouvoir du Tribunal d'imposer des conditions

(3) Le Tribunal peut assortir un retrait qui survient au cours d'une audience de toute condition qu'il considère comme appropriée.

Effets du retrait sur la preuve

(4) Lorsque l'instance se poursuit après le retrait d'un intimé, la preuve recueillie de l'intimé par le Tribunal demeure au dossier de l'instance.

4.1 Definition of decision-maker

(1) In this Part, “decision-maker” means the Superintendent of Insurance, the Superintendent of Pensions, the Superintendent of Credit Unions, the Superintendent of Loan and Trust Companies, the Director of Co-operatives, the Director of Consumer Affairs, the Director of Unclaimed Property, the Director of Mortgage Brokers, and the Executive Director of Securities. Is also included in the definition of “decision-maker” an exchange, a self-regulatory organization, a quotation and trade reporting system, a clearing agency, an auditor oversight body, a trade repository, or a derivatives trading facility under the *Securities Act*.

4.2 Starting an appeal

Identification of parties

(1) In an appeal, the party starting the appeal is the appellant, and the opposite party, the respondent.

Notice of Appeal

(2) A person wishing to appeal a decision or an order of a decision-maker shall file a *Notice of Appeal* (Form 1) within the time period set out in the statute establishing the right of appeal.

4.3 Requesting a review

Identification of parties

(1) In a review, the party requesting the review is the applicant, and the opposite party, the respondent.

Request for review

(2) A person wishing to have a decision or an order of a decision-maker reviewed by the Tribunal shall file a *Request for Review* (Form 2) within the time period set out in the statute establishing the right to a review.

4.1 Définition de décideur

(1) Dans la présente partie, « décideur » s’entend du surintendant des assurances, du surintendant des pensions, du surintendant des caisses populaires, du surintendant des compagnies de prêt et de fiducie, du directeur des coopératives, du directeur des services à la consommation, du directeur des biens non réclamés, du directeur des courtiers en hypothèques, et du directeur général des valeurs mobilières. Sont également inclus dans la définition de « décideur » une bourse, un organisme d’autoréglementation, un système de cotation et de déclaration des opérations, une agence de compensation et de dépôt, un organisme de surveillance des vérificateurs, un répertoire des opérations et une installation d’opérations sur dérivés, tous au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

4.2 Commencer un appel

Désignation des parties

(1) Dans un appel, la partie qui fait appel s’appelle l’appelant et la partie adverse, l’intimé.

Avis d’appel

(2) La personne qui désire faire appel d’une décision ou d’une ordonnance d’un décideur dépose un *Avis d’appel* (formule 1) dans les délais prescrits par la loi établissant le droit d’appel.

4.3 Demander une révision

Désignation des parties

(1) Dans une révision, la partie qui demande la révision s’appelle le requérant et la partie adverse, l’intimé.

Demande de révision

(2) La personne qui désire obtenir la révision d’une décision ou d’une ordonnance d’un décideur par le Tribunal dépose une *Demande de révision* (formule 2) dans les délais prescrits par la loi établissant le droit à une révision.

4.4 Service of Notice of Appeal or Request for Review

Service by the Registrar

(1) The Registrar shall provide a filed copy of the *Notice of Appeal or Request for Review* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

Proof of service

(2) The Registrar shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of a *Notice of Appeal or Request for Review* and provide a filed copy to the parties.

4.5 Record of the Decision-making Process

Preparation and content of Record

(1) Upon receipt of a *Notice of Appeal or Request for review*, the decision-maker shall prepare the *Record of the Decision-making Process* relating to the decision that is the subject of the appeal or review and the *Record* shall include the following, unless otherwise directed by the Tribunal:

- (a) a cover page,
- (b) a table of contents,
- (c) the decision or order of the decision-maker,
- (d) the application or other document by which the decision-maker's decision-making process was commenced,
- (e) all evidence and documents provided to the decision-maker during the decision-making process, subject to any privilege or any limitation expressly imposed by any statute or regulation,
- (f) any written submissions made to the decision-maker by the parties before the decision or order was made,
- (g) any transcript of oral evidence given at the hearing before the decision-maker, and
- (h) subject to any privilege, all written or digital communication exchanged in the course of the

4.4 Signification de l'Avis d'appel ou de la Demande de révision

Signification par le greffier

(1) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Avis d'appel* ou de la *Demande de révision* à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

Preuve de signification

(2) Le greffier dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification qu'il fait d'un *Avis d'appel* ou d'une *Demande de révision* et en remet une copie estampillée aux parties.

4.5 Dossier du processus décisionnel

Préparation et contenu du Dossier

(1) Dès réception d'un *Avis d'appel* ou d'une *Demande de révision*, le décideur dresse le *Dossier du processus décisionnel* qui a abouti à la décision portée en appel ou en révision; le *Dossier* contient les éléments suivants, sauf directives contraires du Tribunal :

- a) une page couverture;
- b) une table des matières;
- c) la décision ou l'ordonnance du décideur;
- d) la demande, la requête ou tout autre document qui a déclenché le processus décisionnel du décideur;
- e) toute preuve et tout document fournis au décideur au cours du processus décisionnel, sous réserve d'un privilège ou de limitations expresses d'origine législative ou réglementaire;
- f) toute observation écrite des parties présentée au décideur avant que la décision ou l'ordonnance soit rendue;
- g) toute transcription de témoignages livrés à l'audience tenue devant le décideur;
- h) sous réserve d'un privilège, toute communication écrite ou numérique échangée

investigation and decision-making process:

(i) any interim orders made in the decision-making process or the proceeding.

Cover page of Record

(2) The cover page of the *Record* shall set out:

- (a) the name of the proceeding,
- (b) the Tribunal file number, and
- (c) the address, telephone number, fax number, and e-mail address for the decision-maker or its lawyer, if any.

Page numbering

(3) The pages of the *Record* shall be sequentially numbered, commencing with the cover page.

Format of Record

(4) The *Record* shall be filed in a format acceptable to the Registrar.

Time for delivery of Record

(5) The decision-maker shall file the *Record* with the Registrar within 15 days from the date of service of the *Notice of Appeal* or *Request for review*.

Inability to provide Record in time prescribed

(6) The decision-maker shall advise the Registrar and all parties if it is unable to file the *Record* within the prescribed time and the reasons for the delay.

Authority of Tribunal to extend time

(7) The Tribunal may grant or refuse an extension of time for filing the *Record*.

Service of Record

(8) The Registrar shall provide a filed copy of the *Record* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

au cours de l'enquête ou du processus décisionnel:

~~h~~i) toute ordonnance provisoire rendue dans le processus décisionnel ou l'instance.

Page couverture du Dossier

(2) La page couverture du *Dossier* indique :

- a) le nom de l'instance;
- b) le numéro de dossier du Tribunal;
- c) l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du décideur ou, le cas échéant, de son avocat.

Pagination

(3) Les pages du *Dossier* sont numérotées consécutivement, à partir de la page couverture.

Format du Dossier

(4) Le *Dossier* est déposé dans un format qui convient au greffier.

Délai pour la remise du Dossier

(5) Le décideur a 15 jours après la signification de l'*Avis d'appel* ou de la *Demande de révision* pour déposer le *Dossier* auprès du greffier.

Incapacité de fournir le Dossier dans le délai prescrit

(6) Le décideur doit aviser le greffier et toutes les parties s'il est incapable de déposer le *Dossier* dans le délai prescrit et doit donner les raisons du retard.

Pouvoir du Tribunal de prolonger le délai

(7) Le Tribunal peut accepter ou refuser de prolonger le délai pour le dépôt du *Dossier*.

Signification du Dossier

(8) Le greffier remet une copie estampillée du *Dossier* à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

4.6 Setting the hearing date

(1) The Registrar shall issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 11 setting the dates for the hearing.

4.7 Evidence

Record constitutes evidence

(1) The *Record* constitutes evidence in an appeal.

Additional documents or objects

(2) The parties may submit additional documents or objects not included in the *Record* by respecting the requirements set out in rule 8.2.

(3) These additional documents or objects do not become evidence until they are accepted into evidence by the hearing panel at the hearing.

4.8 Witnesses

(1) The parties may call witnesses to testify at the hearing of an appeal or of a review by respecting the requirements set out in rules 8.2 and 8.10.

4.9 Expert witnesses

(1) The parties may obtain a report from an expert and call that expert to testify at the hearing by respecting the requirements set out in rules 8.2 and 8.8.

(2) ~~A witness will only. The expert will only~~ be allowed to testify as an expert at the hearing if he or she is qualified as an expert at the hearing.

(3) The expert's report does not become evidence until it is accepted into evidence by the hearing panel at the hearing.

4.10 Legal arguments

(1) Each party submits legal arguments by filing a *Statement of Position* (Form 14), within the timeline set out in rule 8.2 and by presenting oral arguments at the hearing.

Service of the Statement of Position

4.6 Fixation de la date de l'audience

(1) Le greffier délivre, conformément à la partie 11, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

4.7 Preuve

Le Dossier comme preuve

(1) Le *Dossier* est source de preuve dans un appel.

Autres documents ou objets

(2) Les parties peuvent présenter d'autres documents ou objets non compris dans le *Dossier*, à condition de respecter les exigences énoncées à la règle 8.2.

(3) Ces autres documents ou objets ne deviennent des éléments de preuve qu'une fois admis en preuve par le comité d'audience à l'audience.

4.8 Témoins

(1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audition d'un appel ou d'une révision, à condition de respecter les exigences énoncées aux règles 8.2 et 8.10.

4.9 Témoins experts

(1) Les parties peuvent obtenir un rapport d'un expert et appeler cet expert à témoigner à l'audience, à condition de respecter les exigences énoncées aux règles 8.2 et 8.8.

(2) Un témoin ~~L'expert~~ ne sera autorisé à témoigner en tant qu'expert que à l'audience que s'il sa qualité d'expert est reconnue ~~qualifié d'expert~~ à l'audience.

(3) Le rapport de l'expert ne devient un élément de preuve qu'une fois admis en preuve par le comité d'audience à l'audience.

4.10 Arguments juridiques

(1) Chaque partie présente ses arguments juridiques en déposant un *Exposé de position* (formule 14) dans les délais prévus à la règle 8.2 et en présentant des arguments oraux à l'audience.

Signification de l'Exposé de position

(2) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

4.11 Decision-Makers' participatory rights in an appeal or review

(1) The participatory rights of a decision-maker, whose decision is under appeal or review, to submit additional documents, to testify, to call witnesses or to present legal arguments is determined by the applicable legislation and the caselaw.

4.12 Hearing

(1) The hearing of an appeal or review is conducted in accordance with Part 11 of these *Rules*.

(2) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

4.11 Droits de participation des décideurs dans l'appel ou la révision

(1) Les droits du décideur, dont la décision est portée en appel ou en révision, de participer à l'instance en présentant des documents supplémentaires, en témoignant, en appelant des témoins ou en présentant des arguments juridiques sont ceux prévus par la législation et la jurisprudence applicables.

4.12 L'audience

(1) L'audition de l'appel ou de la révision se déroule conformément à la partie 11 des présentes *Règles*.

PART 5
ENFORCEMENT PROCEEDING

PARTIE 5
L'INSTANCE DE MISE EN APPLICATION DE LA LOI

5.1 Starting a proceeding

Identification of parties

(1) In an enforcement proceeding, the Commission is called the applicant, and the opposing party the respondent.

Originating document

(2) An enforcement proceeding is started by the filing of a *Statement of Allegations* (Form 3) or a *Notice of Application* (Form 4) by the Commission.

5.2 When to use *Notice of Application*

(1) The use of the *Notice of Application* is limited to requests for interim orders or temporary relief.

(2) An enforcement proceeding commenced by a *Notice of Application* is conducted in accordance with Part 6.

5.3 Content of *Statement of Allegations*

(1) The *Statement of Allegations* (Form 3) shall contain:

(a) a statement of the allegations made against the respondent(s) and the facts upon which such allegations are based;

(b) any statutory provisions and/or points of law relied upon by the Commission; and

(c) the order or penalty sought against the respondent(s).

5.4 Service of *Statement of Allegations*

Personal Service Required

(1) The Commission shall serve the *Statement of Allegations* and a blank *Notice of Intent* (Form 5) upon the respondent(s) in accordance with rule 3.4(4).

5.1 Commencer une instance

Désignation des parties

(1) Dans une instance de mise en application de la loi, la Commission s'appelle la requérante et la partie adverse, l'intimé.

Acte introductif

(2) La Commission commence l'instance de mise en application de la loi en déposant un *Exposé des allégations* (formule 3) ou un *Avis de requête* (formule 4).

5.2 Quand employer l'*Avis de requête*

(1) L'*Avis de requête* n'est employé que pour les demandes d'ordonnances provisoires ou temporaires.

(2) L'instance de mise en application de la loi commencée par un *Avis de requête* se déroule conformément à la partie 6.

5.3 Contenu de l'*Exposé des allégations*

(1) L'*Exposé des allégations* (formule 3) contient ce qui suit :

a) un exposé des allégations formulées à l'encontre de l'intimé ou des intimés et des faits sur lesquels reposent ces allégations;

b) toute disposition législative et/ou tout point de droit invoqués par la Commission;

c) l'ordonnance ou la pénalité réclamée à l'égard de l'intimé ou des intimés.

5.4 Signification de l'*Exposé des allégations*

Signification personnelle obligatoire

(1) La Commission signifie l'*Exposé des allégations* ainsi qu'un *Avis d'intention* (formule 5) vierge à l'intimé ou aux intimés en conformité avec la règle 3.4(4).

5.5 Disclosure

(1) The Commission shall deliver to every respondent a copy of all documents that are relevant to the enforcement proceeding simultaneously with service of the *Statement of Allegations*.

Common law

(2) Nothing in this rule derogates from the Commission's obligation to make disclosure as required by the common law.

Proof of service

(3) The Commission shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) with the Registrar for service of the *Statement of Allegations* and disclosure upon each respondent.

5.6 Defending or accepting the allegations

Notice of Intent Defending the allegations

(1) A respondent shall file a *Notice of Intent* (Form 5) with the Registrar indicating whether they will defend or accept the allegations and sanctions in the *Statement of Allegations*, who wishes to oppose the allegations made or the penalties sought in a *Statement of Allegations* shall file a *Defence* (Form 5) with the Registrar.

Time for filing and service of the Notice of Intent Defence

(2) The respondent shall file the *Notice of Intent Defence* (Form 5):

(a) within 30 days after service of the *Statement of Allegations* where the respondent is served in New Brunswick, or

(b) within 60 days after service of the *Statement of Allegations* where the respondent is served outside of New Brunswick.

5.7 Setting the date of the merits hearings

Notice of Hearing

5.5 Communication de la preuve

(1) En même temps qu'elle signifie l'*Exposé des allégations*, la Commission remet à tous les intimés copie de tous les documents pertinents à l'instance de mise en application de la loi.

Common law

(2) La présente règle ne dispense en rien la Commission de s'acquitter de son obligation de divulgation en common law.

Preuve de signification

(3) La Commission dépose auprès du greffier un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque intimé à qui elle signifie l'*Exposé des allégations* et sa preuve .

5.6 Contestation ou acceptation ~~Se défendre contre les des~~ allégations

Avis d'intention Contester les allégations

(1) L'intimé dépose un *Avis d'intention* (formule 5) auprès du greffier indiquant s'il défend ou accepte les allégations et les sanctions énoncés dans qui désire contester les allégations ou les pénalités mentionnées dans un *l'Exposé des allégations*, dépose une *Défense* (formule 5) auprès du greffier.

Délais pour le dépôt et la signification de l'Avis d'intentiona Défense

(2) L'intimé doit déposer son *Avis d'intentionla Défense* (formule 5) :

a) dans les 30 jours de la signification de l'*Exposé des allégations*, si la signification à l'intimé s'est faite au Nouveau-Brunswick;

b) dans les 60 jours de la signification de l'*Exposé des allégations*, si la signification à l'intimé s'est faite à l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

5.7 Fixation de la date de l'audience sur le fond

Avis d'audience

(1) The Registrar shall issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 11 setting the dates for the merits hearing.

Time for issuing

~~(2) A *Notice of Hearing* may be issued where the time for filing a *Defence* has expired and a *Defence* has not been filed.~~

(23) The *Notice of Hearing* cannot be issued before the Commission files an *Affidavit of Service* evidencing service of the *Statement of Allegations* upon each respondent.

5.8 Hearing on sanctions and costs

Separate hearings

(1) Subject to the approval of the Tribunal, a separate hearing shall be held to determine the matter of sanctions and costs, unless the parties agree that all issues may be decided at one hearing or the respondents do not contest the proceeding despite receiving notice.

Schedule

(2) The hearing panel shall set a timetable for the sanctions hearing.

Documents in support of a claim for costs

(3) If the Commission claims costs, it shall file materials in support of the claim for costs that include:

- (a) the amount of the costs claimed;
- (b) details and a breakdown of the costs incurred in respect of services provided by an expert, an investigator or other consultant;
- (c) a summary statement of hours and fees, supported by time records, setting out relevant hourly rates for time spent by the Commission or staff of the Commission;
- (d) fees paid to a witness in accordance with rule 8.10;
- (e) details and a breakdown of the cost of legal services provided to the Commission; and

(1) Le greffier délivre un *Avis d'audience* conformément à la partie 11, ~~un *Avis d'audience*~~ fixant les dates de l'audience sur le fond.

Délai de délivrance

~~(2) Un *Avis d'audience* peut être délivré si le délai pour le dépôt d'une *Défense* est expiré et qu'une *Défense* n'a pas été déposée.~~

(23) L'*Avis d'audience* ne peut être délivré qu'après que la Commission ait déposé un *Affidavit de signification* attestant la signification à chaque intimé de l'*Exposé des allégations*.

5.8 Audience sur les sanctions et les frais

Audience distincte

(1) Avec l'accord du Tribunal, une audience distincte a lieu pour statuer sur les sanctions et les frais, à moins que, de l'avis unanime des parties, toutes les questions puissent être tranchées en une seule audience ou que les intimés, ayant été avisés de l'instance, ne la contestent pas.

Échéancier

(2) Le comité d'audience établit un échéancier pour l'audience sur les sanctions.

Documents à l'appui d'une réclamation pour des frais

(3) Lorsqu'elle réclame des frais, la Commission dépose, à l'appui, la documentation nécessaire, y compris les données suivantes :

- a) le montant des frais réclamés;
- b) les montants détaillés et ventilés des frais engagés relativement aux services fournis par tout expert, enquêteur ou autre consultant;
- c) un état récapitulatif, avec fiches de temps et tarifs horaires pertinents à l'appui, indiquant les heures travaillées par la Commission ou son personnel et leur taux horaire ;
- (d) les indemnités versées aux témoins conformément à la règle 8.10;
- e) des montants détaillés et ventilés des honoraires résultant des services juridiques fournis à la Commission; et

(f) details and a breakdown of any costs of matters preliminary to the hearing.

(f) les montants détaillés et ventilés des frais liés aux questions préliminaires à l'audience.

5.9 Evidence

(1) The parties may submit documents and objects by respecting the requirements set out in rule 8.1.

(2) These documents or objects do not become evidence until they are accepted into evidence by the hearing panel at the hearing.

5.10 Witnesses

(1) The parties may call witnesses to testify at the hearing by respecting the requirements set out in rules 8.1 and 8.10.

5.11 Expert witnesses

(1) The parties may obtain a report from an expert and call that expert to testify at the hearing by respecting the requirements set out in rules 8.1 and 8.8.

(2) A witness will only be allowed to testify as an expert if he or she is qualified as an expert at the hearing.

(3) The expert's report does not become evidence until it is accepted into evidence by the hearing panel at the hearing.

5.12 Legal arguments

(1) Each party submits legal arguments by filing a *Statement of Position* (Form 14), in accordance with the timeline set out in rule 8.1 and by presenting oral arguments at the hearing.

Service of the Statement of Position

(2) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

5.13 Hearing

(1) The hearings in an enforcement proceeding are conducted in accordance with Part 11 of these *Rules*.

5.9 Preuve

(1) Les parties peuvent présenter des documents et des objets à condition de respecter les exigences énoncées à la règle 8.1.

(2) Ces documents ou objets ne deviennent des éléments de preuve qu'une fois admis en preuve par le comité d'audience à l'audience.

5.10 Témoins

(1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audience à condition de respecter les exigences énoncées aux règles 8.1 et 8.10.

5.11 Témoins experts

(1) Les parties peuvent obtenir un rapport d'un expert et appeler cet expert à témoigner à l'audience à condition de respecter les exigences énoncées aux règles 8.1 et 8.8.

(2) Un témoin ne sera autorisé à témoigner en tant qu'expert à l'audience que si sa qualité d'expert est reconnue à l'audience.

(3) Le rapport de l'expert ne devient un élément de preuve qu'une fois admis en preuve par le comité d'audience lors de l'audience.

5.12 Arguments juridiques

(1) Chaque partie présente ses arguments juridiques en déposant un *Exposé de position* (formule 14) dans les délais prévus à la règle 8.1 et en présentant des arguments oraux lors de l'audience.

Signification de l'Exposé de position

(2) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

5.13 L'audience

(1) Les audiences dans une instance de mise en application de la loi se déroulent conformément à la partie 11 des présentes *Règles*.

PART 6

APPLICATION, REFERRAL AND OPPORTUNITY TO BE HEARD

PARTIE 6

REQUÊTE, RENVOI ET OCCASION D'ÊTRE ENTENDU

6.1 Application

(1) This Part applies to those provisions of financial and consumer services legislation which allow a person, a decision-maker or the Commission to make a referral to the Tribunal, bring an application before the Tribunal, or require the Tribunal to extend an opportunity to be heard to a party before making a decision.

6.2 Starting an application

Identification of the parties

(1) In an application, the party filing the application is called the applicant, and the opposite party, the respondent.

Notice of Application

(2) An application is started by filing a *Notice of Application* (Form 4) together with any *Affidavits* (Form 10) and a *Statement of Position* (Form 14) in support of the application.

Time for filing a Notice of Application

(3) The *Notice of Application*, *Affidavits* and *Statement of Position* shall be filed within the time set out in the statute establishing the right to bring the application, if applicable.

6.3 Application without notice

Who may bring an application without notice

(1) An application without notice (*ex parte*) may be filed if:

(a) such an application is permitted by financial and consumer services legislation,

(b) the nature of the application renders service of a *Notice of Application* impractical or unnecessary,

6.1 Champ d'application

(1) La présente partie s'applique aux dispositions de la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs qui permettent à une personne, à un décideur ou à la Commission de faire un renvoi au Tribunal, d'introduire une requête devant le Tribunal ou de réclamer au Tribunal qu'il donne à une partie la possibilité de se faire entendre avant qu'une décision soit prise.

6.2 Commencer une requête

Désignation des parties

(1) Dans une requête, la partie qui dépose la requête s'appelle le requérant et la partie adverse, l'intimé.

L'Avis de requête

(2) Une requête est commencée par le dépôt d'un *Avis de requête* (formule 4) accompagné des *Affidavits* (formule 10) et de l'*Exposé de position* (formule 14) à l'appui de la requête.

Délai pour le dépôt d'un Avis de requête

(3) L'*Avis de requête*, les *Affidavits* et l'*Exposé de position* sont déposés dans les délais prescrits par la loi établissant le droit de présenter la requête, le cas échéant.

6.3 Requête sans préavis

Présentation d'une requête sans préavis

(1) Une requête sans préavis (*ex parte*) peut être déposée dans les cas suivants :

a) ce genre de requête est autorisé par la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs;

b) la nature de la requête rend impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de requête*;

(c) the circumstances render service of a *Notice of Application* impractical or unnecessary, or

(d) the delay necessary to carry out service might entail serious consequences.

No service of application without notice

(2) An application without notice is not served upon the respondent unless the Tribunal orders otherwise.

6.4 Service of Notice of Application

Service of Notice of Application

(1) Subject to rule 6.3, the applicant shall serve, by personal service as set out in rule 3.4(4), the *Notice of Application*, the supporting *Affidavits* and the *Statement of Position* upon all parties and all other persons upon whom the Tribunal directs service as soon as possible after the filing of these documents.

Tribunal may direct service

(2) When the Tribunal is satisfied that the application ought to be served on a person who may be affected by the order sought, the Tribunal may direct that the application or any order made on the application be served on that person in such manner as may be just.

Proof of service

(3) The applicant shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service upon each respondent of the *Notice of Application* and each other person upon whom the Tribunal orders service.

6.5 Setting the hearing date

(1) Upon receipt of an *Affidavit of Service* evidencing service of the *Notice of Application* where service is required, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 11 setting the dates for the hearing.

(2) Where an application is brought without notice, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 11 setting the dates for the hearing upon the filing of the *Notice of Application*.

c) les circonstances rendent impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de requête*;

d) le temps nécessaire à la signification pourrait entraîner de graves conséquences.

Pas de signification pour une requête sans préavis

(2) Les requêtes sans préavis ne sont pas signifiées à l'intimé, sauf ordonnance contraire du Tribunal.

6.4 Signification de l'Avis de requête

Signification de l'Avis de requête

(1) Sous réserve de la règle 6.3, le requérant signifie, par signification personnelle conformément à la règle 3.4(4), l'*Avis de requête*, les *Affidavits* à l'appui et l'*Exposé de position* à toutes les parties et à toute autre personne à qui le Tribunal ordonne la signification, et ce dès que possible après le dépôt de ces documents.

Pouvoir du Tribunal d'ordonner la signification

(2) Convaincu que la requête devrait être signifiée à une personne susceptible d'être touchée par l'ordonnance sollicitée, le Tribunal peut ordonner que la requête ou toute ordonnance rendue à sa suite lui soit signifiée selon les modalités qu'il estime justes.

Preuve de signification

(3) Le requérant dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque intimé à qui il signifie l'*Avis de requête* et pour chaque autre personne à qui signification doit être faite par ordonnance du Tribunal.

6.5 Fixation de la date de l'audience

(1) Dès réception d'un *Affidavit de signification* confirmant la signification, le cas échéant, de l'*Avis de requête*, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 11, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

(2) Lorsqu'une requête est présentée sans préavis, le greffier peut, dès le dépôt de l'*Avis de requête*, délivrer, conformément à la partie 11, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

6.6 Response to an application

How to respond to an application

(1) A respondent can respond to an application by any or all of the following means:

- (a) by providing evidence in an *Affidavit* (Form 10) in accordance with rule 6.7,
- (b) by presenting written arguments in a *Statement of Position* (Form 14), and
- (c) by presenting oral arguments at the hearing, if any.

Time for filing respondent's documents

(2) At least 10 days before the hearing date, the respondent shall file its *Affidavits* (Form 10), and *Statement of Position* (Form 14) in response to the application.

Service of the Respondent's documents

(3) The Registrar shall provide a filed copy of the respondent's *Affidavits* and *Statement of Position* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

6.7 Applicant's response to respondent's documents

How to respond

(1) Where a respondent provides *Affidavit* evidence, the applicant may provide *Affidavits* in response.

(2) The applicant can respond to the respondent's *Statement of Position* at the hearing of the application.

Time for filing Affidavits in response

(3) The Applicant shall file its *Affidavits* in response no later than 5 days from the date of receipt of the respondent's *Affidavits*.

Service of the Applicant's responding Affidavits

(4) The Registrar shall provide a filed copy of the applicant's responding *Affidavits* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

6.6 Réponse à la requête

Comment répondre à une requête

(1) Un intimé peut répondre à une requête par un ou plusieurs des moyens suivants :

- a) en présentant de la preuve par *Affidavit* (formule 10) en conformité avec la règle 6.7;
- b) en présentant des arguments écrits dans un *Exposé de position* (formule 14);
- c) en présentant des arguments oraux à l'audience, le cas échéant.

Délai pour le dépôt des documents de l'intimé

(2) Au moins 10 jours avant la date de l'audience, l'intimé dépose ses *Affidavits* (formule 10) et son *Exposé de position* (formule 14) en réponse à la requête.

Signification des documents de l'intimé

(3) Le greffier remet une copie estampillée des *Affidavits* et de l'*Exposé de position* à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

6.7 Réponse du requérant aux documents de l'intimé

Comment répondre

(1) Lorsqu'un intimé fournit des preuves par *Affidavit* dans une requête, le requérant peut fournir des *Affidavits* en réponse.

(2) Le requérant peut répondre à l'*Exposé de position* de l'intimé lors de l'audition de la requête.

Délai de dépôt des Affidavits en réponse

(3) Le requérant dépose ses *Affidavits* de réponse au plus tard 5 jours après la date de réception des *Affidavits* de l'intimé.

Signification des documents de réponse

(4) Le greffier fournit une copie estampillée des *Affidavits* de réponse du requérant à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

6.8 Content of Affidavit

(1) An *Affidavit* (Form 10) for use on an application shall be sworn and be confined to:

(a) facts within the personal knowledge of the person swearing the *Affidavit* (the deponent); and

(b) facts as to the information and belief of the person swearing the *Affidavit* (deponent), provided the sources of the information and belief are stated in the *Affidavit*.

6.9 Witnesses

(1) The Tribunal may permit on any terms and conditions:

(a) a party or witness to give oral testimony in relation to an issue raised in an application and to undergo cross-examination, and

(b) the cross-examination of the deponent of an *Affidavit*.

6.10 Legal arguments

(1) Each party submits legal arguments by filing a *Statement of Position* (Form 14) and by presenting oral arguments at the hearing, if applicable.

6.11 Hearing

(1) Part 11 governing hearings applies to the hearing of an application, with the necessary modifications.

6.8 Contenu de l’Affidavit

(1) Tout *Affidavit* (formule 10) dans une requête est fait sous serment et s’en tient aux faits suivants :

a) ceux que la personne qui assermente l’*Affidavit* (le déposant) connaît personnellement;

b) ceux que la personne qui assermente l’*Affidavit* (le déposant) a appris ou qu’il croit être vrais, pourvu que les sources de ses renseignements et de ses convictions soient fournies dans l’*Affidavit*.

6.9 Témoins

(1) Le Tribunal peut permettre, aux conditions qu’il juge indiquées :

a) à une partie ou à un témoin de témoigner de vive voix au sujet d’une question soulevée dans une requête et de subir un contre-interrogatoire;

b) que soit contre-interrogé le déposant d’un *Affidavit*.

6.10 Arguments juridiques

(1) Chaque partie présente ses arguments juridiques en déposant un *Exposé de position* (formule 14) et en présentant des arguments oraux à l’audience, le cas échéant.

6.11 L’audience

(1) La partie 11 régissant les audiences s’applique, avec les modifications nécessaires, à l’audition d’une requête.

PART 7
MOTIONS, ADJOURNMENTS,
CONSTITUTIONALITY, JURISDICTION, ADDITION
OF PARTICIPANTS

PARTIE 7
MOTIONS, AJOURNEMENTS,
CONSTITUTIONNALITÉ, COMPÉTENCE, AJOUT
DE PARTICIPANTS

7.1 Identification of parties

(1) In a motion, the party filing the motion is the moving party and the other parties are the responding parties.

7.2 Bringing a motion

Time to bring

(1) At any time during a proceeding, a party may request that preliminary, procedural or other issues relating to a proceeding be resolved by bringing a motion before the Tribunal.

How motion may be brought

- (2) A motion may be brought:
- (a) in writing by filing with the Registrar a *Notice of Motion* (Form 6) together with supporting *Affidavits* (Form 10) and a *Statement of Position* (Form 14), if any; or
 - (b) orally in the course of a hearing.

7.3 Motion without notice

Who may file a motion without notice

- (1) The requesting party may file a motion without notice (*ex parte*) if:
- (a) such a motion is permitted by financial and consumer services legislation,
 - (b) the nature of the motion renders service of a *Notice of Motion* impractical or unnecessary,
 - (c) the circumstances render service of a *Notice of Motion* impractical or unnecessary, or
 - (d) the delay necessary to effect service might entail serious consequences.

7.1 Identification des parties

(1) Dans une motion, la partie qui dépose la motion est la partie requérante et les autres parties sont les parties répondantes.

7.2 Présenter une motion

Quand la présenter

(1) À tout moment pendant une instance, une partie peut demander que soit tranchée une question préliminaire, procédurale ou autre relativement à l'instance en saisissant le Tribunal d'une motion.

Comment présenter la motion

- (2) La motion peut être présentée :
- a) soit par écrit en déposant auprès du greffier un *Avis de motion* (formule 6) assorti, s'il y a lieu, d'*Affidavits* (formule 10) à l'appui et d'un *Exposé de position* (formule 14);
 - b) soit de vive voix au cours d'une audience.

7.3 Motion sans préavis

Dépôt d'une motion sans préavis

- (1) La partie requérante peut déposer une motion sans préavis (*ex parte*) dans les cas suivants :
- a) ce genre de motion est autorisé par la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs;
 - b) la nature de la motion rend impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de motion*;
 - c) les circonstances rendent impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de motion*;
 - d) le temps nécessaire à la signification pourrait entraîner de graves conséquences.

No service of motion without notice

(2) A motion without notice is not served upon the parties unless the Tribunal orders otherwise.

7.4 Service of motion

Service of a Notice of Motion

(1) The Registrar shall provide a filed copy of the *Notice of Motion* and supporting *Affidavits* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

Affected persons

(2) When the Tribunal is satisfied that the motion ought to be served on a person who may be affected by the order sought, the Tribunal may direct that the documents or any order made on the motion be served on that person in such manner as may be just.

7.5 Setting the hearing date

(1) Upon the filing of a *Notice of Motion*, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 11 setting the dates for the hearing.

7.6 Response to a motion

How to respond to motion

(1) A party can respond to a motion by any or all of the following means:

- (a) by providing evidence in an *Affidavit* (Form 10) in accordance with rule 7.6,
- (b) by presenting written arguments in a *Statement of Position* (Form 14), and
- (c) by presenting oral arguments at the hearing, if any.

Time for filing respondent's documents

(2) At least 10 days before the hearing date, the party responding to the motion shall file its *Affidavits* (Form 10) and *Statement of Position* (Form 14).

Service of the responding documents

Pas de signification pour une motion sans préavis

(2) Les motions sans préavis ne sont pas signifiées aux parties, sauf ordonnance contraire du Tribunal.

7.4 Signification de la motion

Signification de l'Avis de motion

(1) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Avis de motion* et des *Affidavits* à l'appui à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

Personnes susceptibles d'être touchées

(2) Convaincu que la motion devrait être signifiée à une personne susceptible d'être touchée par l'ordonnance sollicitée, le Tribunal peut ordonner que les documents ou toute ordonnance rendue à la suite de la motion lui soient signifiés selon les modalités qu'il estime justes.

7.5 Fixation de la date de l'audience

(1) Dès le dépôt d'un *Avis de motion*, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 11, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

7.6 Réponse à la motion

Comment répondre à une motion

(1) Une partie peut répondre à une motion par un ou plusieurs des moyens suivants :

- a) en présentant de la preuve par *Affidavit* (formule 10) en conformité avec la règle 7.6;
- b) en présentant des arguments écrits dans un *Exposé de position* (formule 14);
- c) en présentant des arguments oraux à l'audience, le cas échéant.

Délai pour le dépôt des documents de l'intimé

(2) Au moins 10 jours avant la date de l'audience, toute partie qui répond à une motion dépose ses *Affidavits* (formule 10) et son *Exposé de position* (formule 14).

Signification des documents en réponse à la motion

(3) The Registrar shall provide a filed copy of the *Affidavit* and *Statement of Position* to all parties by any means set out in these *Rules*.

7.7 Moving party's response

How to respond

(1) Where a responding party provides *Affidavit* evidence, the moving party may provide *Affidavits* in response.

(2) The moving party can respond to the responding party's *Statement of Position* at the hearing of the motion.

Time for filing *Affidavits* in response

(3) The moving party shall file its *Affidavits* in response no later than 5 days from the date of receipt of the responding party's *Affidavits*.

Service of the moving party's responding *Affidavits*

(4) The Registrar shall provide a filed copy of the moving party's responding *Affidavits* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

7.8 Content of *Affidavit*

(1) An *Affidavit* (Form 10) for use on a motion shall be sworn and be confined to:

(a) facts within the personal knowledge of the person swearing the *Affidavit* (the deponent), and

(b) facts as to the information and belief of the person swearing the *Affidavit* (the deponent), provided the sources of the information and belief are stated in the *Affidavit*.

7.9 Witnesses

(1) The Tribunal may permit on any terms and conditions:

(a) a party or witness to give oral testimony in relation to an issue raised in a motion and to undergo cross-examination; and

(3) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Affidavit* et de l'*Exposé de position* à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

7.7 Réponse de la partie requérante

Comment répondre

(1) Lorsqu'un la partie répondante fournit des preuves par *Affidavit*, la partie requérante peut fournir des *Affidavits* en réponse.

(2) La partie requérante peut répondre à l'*Exposé de position* de la partie répondante à l'audition de la motion.

Délai de dépôt des *Affidavits* de réponse

(3) La partie requérante dépose ses *Affidavits* de réponse au plus tard 5 jours après la date de réception des *Affidavits* de la partie répondante.

Signification des documents de réponse

(4) Le greffier fournit une copie estampillée des *Affidavits* de réponse de la partie requérante à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

7.8 Contenu de l'*Affidavit*

(1) Tout *Affidavit* (formule 10) utilisé dans le cadre d'une motion est fait sous serment et s'en tient aux faits suivants :

a) ceux que la personne qui assermente l'*Affidavit* (le déposant) connaît personnellement;

b) ceux que la personne qui assermente l'*Affidavit* (le déposant) a appris ou qu'il croit être vrais, pourvu que les sources de ses renseignements et de ses convictions soient fournies dans l'*Affidavit*.

7.9 Témoins

(1) Le Tribunal peut permettre, aux conditions qu'il juge indiquées :

a) à une partie ou à un témoin de témoigner de vive voix au sujet d'une question soulevée

(b) the cross-examination of the deponent of an *Affidavit*.

7.10 Legal arguments

(1) Each party submits legal arguments by filing a *Statement of Position* (Form 14) and by presenting oral arguments at the hearing, if any.

7.11 Hearing

(1) Part 11 governing hearings applies to the hearing of a motion, with the necessary modifications.

7.12 Adjournments

Circumstances

(1) Every hearing shall proceed on the scheduled date unless a party satisfies the Tribunal that there are circumstances requiring an adjournment.

How to request an adjournment

(2) A party can request an adjournment by filing a motion as soon as practicable.

Factors to consider

(3) In considering a request for an adjournment, the Tribunal shall consider all relevant factors, including, but not limited to, the following:

- (a) whether all parties consent to the request,
- (b) whether granting or denying the adjournment would prejudice any party,
- (c) the length of the notice of the hearing date,
- (d) previous adjournment requests made and by whom,
- (e) the reasons in support of the adjournment request, and

dans une motion et de subir un contre-interrogatoire;

b) que soit contre-interrogé le déposant d'un *Affidavit*.

7.10 Arguments juridiques

(1) Chaque partie présente ses arguments juridiques en déposant un *Exposé de position* (formule 14) et en présentant des arguments oraux à l'audience, le cas échéant.

7.11 L'audience

(1) La partie 11 régissant les audiences s'applique, avec les modifications nécessaires, à l'audition d'une motion.

7.12 Ajournements

Circonstances

(1) Chaque audience se tient à la date prévue, à moins qu'une partie convainque le Tribunal qu'un ajournement s'impose compte tenu des circonstances.

Comment demander un ajournement

(2) Une partie peut demander un ajournement en déposant dès que possible une motion.

Facteurs à considérer

(3) Saisi d'une demande d'ajournement, le Tribunal tient compte de tous les facteurs pertinents, dont les suivants :

- a) le consentement unanime des parties, le cas échéant ;
- b) le préjudice que pourrait subir une partie à cause de l'ajournement ou de son refus;
- c) la longueur du préavis de la date d'audience;
- d) les demandes d'ajournement antérieures et les auteurs de ces demandes;
- e) les motifs de la demande d'ajournement;

f) if the adjournment is necessary to provide a fair hearing.

f) l'opportunité de l'ajournement pour assurer une audience équitable.

Terms

(4) The Tribunal may grant or deny the request for an adjournment on terms that it considers appropriate.

Conditions

(4) Le Tribunal peut accueillir ou rejeter la demande d'ajournement aux conditions qu'il juge à propos.

7.13 Challenging constitutionality

7.13 Contestation de la constitutionnalité

Notice of constitutional question

Avis de question constitutionnelle

(1) Where a party intends to challenge the constitutional validity, applicability or operability of a statute or regulation it shall serve notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of New Brunswick, all parties to the proceeding and the Registrar as soon as practicable and in accordance with s. 22 of the *Judicature Act*, R.S.N.B. 1973, c J-2.

(1) Toute partie qui entend invoquer des motifs constitutionnels pour contester la validité, l'applicabilité ou l'effet d'une loi ou d'un règlement, doit sans délai signifier un avis au procureur général du Canada, au procureur général du Nouveau-Brunswick, aux parties à l'instance et au greffier, en conformité avec l'article 22 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, L.R.N.-B. 1973, c J-2.

Content of notice

Contenu de l'avis

(2) The notice of constitutional question shall clearly set out the basis for raising the question or asserting the remedy and the material facts giving rise to the constitutional question.

(2) L'avis de question constitutionnelle énonce clairement le fondement de la question soulevée ou du recours invoqué ainsi que les faits importants à la source de la question constitutionnelle.

7.14 Challenging the Tribunal's jurisdiction

7.14 Contestation de la compétence du Tribunal

(1) A person seeking to challenge the Tribunal's jurisdiction shall file a motion.

(1) Quiconque désire contester la compétence du Tribunal dépose une motion à cette fin.

7.15 Addition of parties, intervenors, friends of the Tribunal

7.15 Ajout de parties, d'intervenants ou d'amis du Tribunal

Applying to become a party

Demande d'obtention de la qualité de partie

(1) A person seeking to actively participate in a proceeding as a party shall file a motion.

(1) Quiconque désire participer activement comme partie à une instance dépose une motion à cette fin.

Applying to become an intervenor

Demande d'obtention de la qualité d'intervenant

(2) With the exception of the Attorney General under rule 7.11, any person seeking to intervene in the proceeding for the purpose of rendering argument, shall file a motion.

(2) Mis à part le cas du procureur général prévu à la règle 7.11, quiconque désire intervenir dans l'instance en vue de livrer des arguments dépose une motion à cette fin.

Factors to consider on motion

Facteurs à considérer

(3) In deciding whether to make an order granting a person party or intervenor status, the Tribunal may consider:

(3) Saisi d'une demande d'obtention de la qualité de partie ou d'intervenant, le Tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

- (a) the nature of the proceeding,
- (b) the issues,
- (c) whether the person will be directly affected by the outcome of the proceeding,
- (d) the likelihood of the person being able to make a useful and different contribution to the understanding of the issues,
- (e) any delay or prejudice to the parties,
- (f) whether the matter before the Tribunal is a matter of public interest, and
- (g) any other matter it considers relevant.

- a) la nature de l'instance;
- b) les questions à trancher;
- c) l'éventualité que l'auteur de la demande soit directement touché par l'issue de l'instance;
- d) la probabilité que l'auteur de la demande puisse contribuer utilement ou différemment à la compréhension des questions à trancher;
- e) les retards et préjudices éventuels pour les parties;
- f) le fait que l'affaire dont est saisi le Tribunal est d'intérêt public ou non;
- g) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Friend of the Tribunal

(4) The Tribunal may appoint an *amicus curiae* as an independent, non-partisan legal advisor to the Tribunal on matters of fact or law.

Ami du Tribunal

(4) Le Tribunal peut nommer un *amicus curiae* à titre de conseiller juridique indépendant et impartial auprès du Tribunal sur des questions de fait ou de droit.

Restrictions and Conditions

(5) The Tribunal may grant party, intervenor or *amicus curiae* status to a person and restrict or impose conditions upon that person's participation.

Restrictions et conditions

(5) Le Tribunal peut accorder à une personne la qualité de partie, d'intervenant ou d'*amicus curiae* et assortir sa participation de restrictions ou de conditions.

PART 8

PREPARATION FOR THE HEARING, DISCLOSURE AND WITNESSES

PARTIE 8

PRÉPARATION À L'AUDIENCE, DIVULGATION ET TÉMOINS

8.1 Timeline for an enforcement proceeding

(1) The following timeline applies to a merits hearing in an enforcement proceeding:

(a) At least 90 days before the start of the merits hearing, the Commission shall file their *Hearing Binder* containing:

(i) copies of the documents and a list of the other objects (such as physical exhibits), from amongst its disclosure, that the Commission intends to enter into evidence at the merits hearing,

(ii) a *Notice of Expert Witness* (Form 16) for each expert witness the Commission intends to call at the hearing and to which is attached a copy of each expert's report, which report is to meet the requirements of rule 8.8, and

(iii) a *Notice of Witness* (Form 15) identifying the witnesses the Commission intends to call at the hearing and providing a summary of each witness' anticipated testimony;

(b) At least 60 days before the start of the hearing, each respondent shall file their *Hearing Binder* containing:

(i) copies of the documents and a list of the other objects (such as physical exhibits) that the respondent intends to enter into evidence at the merits hearing,

(ii) a *Notice of Expert Witness* (Form 16) for each expert witness the respondent intends to call at the hearing and to which is attached a copy of each expert's report, which report is to meet the requirements of rule 8.8, and

(iii) a *Notice of Witness* (Form 15) identifying all the witnesses the respondent

8.1 Échéancier pour les instances de mise en application de la loi

(1) L'échéancier suivant s'applique à l'audience sur le fond dans une instance de mise en application de la loi :

a) au moins 90 jours avant le début de l'audience sur le fond, la Commission dépose son *Recueil d'audience* contenant :

(i) copie des documents et une liste des autres objets (tels que les pièces matérielles), parmi tous ceux mentionnés dans sa divulgation qu'elle a l'intention de produire en preuve à l'audience sur le fond,

(ii) un *Préavis de témoignage d'expert* (formule 16) pour chaque témoin expert qu'elle a l'intention d'appeler à l'audience, avec copie du rapport d'expert, lequel rapport doit satisfaire aux exigences de la règle 8.8,

(iii) un *Préavis de témoignage* (formule 15) identifiant tous les témoins qu'elle a l'intention d'appeler à l'audience et donnant un aperçu du témoignage prévu de chacun d'eux;

b) au moins 60 jours avant le début de l'audience, chaque intimé dépose son *Recueil d'audience* contenant :

(i) copie des documents et une liste des autres objets (tels que les pièces matérielles) qu'il a l'intention de produire en preuve à l'audience sur le fond,

(ii) un *Préavis de témoignage d'expert* (formule 16) pour chaque témoin expert qu'il a l'intention d'appeler à l'audience, avec copie du rapport d'expert, lequel rapport doit satisfaire aux exigences de la règle 8.8,

(iii) un *Préavis de témoignage* (formule 15) identifiant tous les témoins qu'il a l'intention

intends to call at the hearing and providing a summary of each witness' anticipated testimony;

(c) At least 40 days before the start of the hearing, the Commission shall file their updated *Hearing Binder*, containing a copy of the experts' reports in reply to those provided by the respondents, if any;

(d) When a *Hearing Binder* is filed, the Registrar assigns each document an identification number and returns a copy of the *Binder* to the parties as soon as practicable;

(e) At least 30 days before the start of the hearing, the Commission and each respondent shall advise the Registrar in writing of any documents, objects or experts' reports for which they are challenging admissibility;

(f) At least 20 days before the start of the hearing, the Commission shall file their *Statement of Position* (Form 14); and

(g) At least 10 days before the start of the hearing, each respondent shall file their *Statement of Position* (Form 14).

8.2 Timeline for an appeal or a review

(1) The following timeline applies to an appeal and a review:

(a) At least 90 days before the start of the hearing, the appellant (in an appeal) or the applicant (in a review) shall file their *Hearing Binder* containing:

(i) copies of the additional documents and a list of the other objects (such as physical exhibits) that the appellant or applicant intends to enter into evidence at the hearing,

(ii) a *Notice of Expert Witness* (Form 16) for each expert witness the appellant or the applicant intends to call at the hearing and to which is attached a copy of each expert's report, which report is to meet the requirements of rule 8.8, and

(iii) a *Notice of Witness* (Form 15) identifying the witnesses the appellant or the applicant intends to call at the hearing and providing a

d'appeler à l'audience et donnant un aperçu du témoignage prévu de chacun d'eux, le cas échéant;

c) au moins 40 jours avant le début de l'audience, la Commission dépose son *Recueil d'audience* actualisé contenant copie des rapports d'expert en réponse à ceux fournis par les intimés, le cas échéant;

d) lorsqu'un *Recueil d'audience* est déposé, le greffier numérote chaque document et transmet sans délai une copie du *Recueil* aux parties;

e) au moins 30 jours avant le début de l'audience, la Commission et chaque intimé signalent au greffier par écrit tout document, objet ou rapport d'expert dont ils contestent l'admissibilité;

f) au moins 20 jours avant le début de l'audience, la Commission dépose son *Exposé de position* (formule 14);

g) au moins 10 jours avant le début de l'audience, chaque intimé dépose son *Exposé de position* (formule 14).

8.2 Échéancier pour les appels et les révisions

(1) L'échéancier suivant s'applique aux appels et aux révisions:

a) au moins 90 jours avant le début de l'audience, l'appelant (dans un appel) ou le requérant (dans une révision) dépose son *Recueil d'audience* contenant :

(i) copie des documents supplémentaires et une liste des autres objets (tels que les pièces matérielles) qu'il a l'intention de produire en preuve à l'audience,

(ii) un *Préavis de témoignage d'expert* (formule 16) pour chaque témoin expert qu'il a l'intention d'appeler à l'audience, avec copie du rapport d'expert, lequel rapport doit satisfaire aux exigences de la règle 8.8,

(iii) un *Préavis de témoignage* (formule 15) identifiant les témoins qu'il a l'intention d'appeler à l'audience et donnant un

summary of each witness' anticipated testimony, if applicable;

aperçu du témoignage prévu de chacun d'eux, le cas échéant;

(b) At least 60 days before the start of the hearing, each respondent shall file their *Hearing Binder* containing:

b) au moins 60 jours avant le début de l'audience, chaque intimé dépose son *Recueil d'audience* contenant :

(i) copies of the additional documents and a list of the other objects (such as physical exhibits) that the respondent intends to enter into evidence at the hearing, if applicable,

(i) copie des documents supplémentaires et une liste des autres objets (tels que les pièces matérielles) qu'il a l'intention de produire en preuve à l'audience,

(ii) a *Notice of Expert Witness* (Form 16) for each expert witness the respondent intends to call at the hearing and to which is attached a copy of each expert's report, which report is to meet the requirements of rule 8.8, and;

(ii) un *Préavis de témoignage d'expert* (formule 16) pour chaque témoin expert qu'il a l'intention d'appeler à l'audience, avec copie du rapport d'expert, lequel rapport doit satisfaire aux exigences de la règle 8.8,

(iii) a *Notice of Witness* (Form 15) identifying the witnesses the respondent intends to call at the hearing and providing a summary of each witness' anticipated testimony, if applicable;

(iii) un *Préavis de témoignage* (formule 15) identifiant les témoins qu'il a l'intention d'appeler à l'audience et donnant un aperçu du témoignage prévu de chacun d'eux, le cas échéant;

(c) At least 40 days before the start of the hearing, the appellant or the applicant shall file their updated *Hearing Binder* containing a copy of the experts' reports in reply to those provided by the respondents, if any;

c) au moins 40 jours avant le début de l'audience, l'appellant ou le requérant dépose son *Recueil d'audience* actualisé contenant copie des rapports d'expert en réponse à ceux fournis par les intimés, le cas échéant;

(d) When a *Hearing Binder* is filed, the Registrar assigns each document an identification number and returns a copy of the *Binder* to the parties as soon as practicable.

d) lorsqu'un *Recueil d'audience* est déposé, le greffier numérote chaque document et transmet sans délai une copie du *Recueil* aux parties.

(e) At least 30 days before the start of the hearing, each party shall advise the Registrar in writing of any documents, objects or expert reports for which they are challenging admissibility;

e) au moins 30 jours avant le début de l'audience, chaque partie signale au greffier par écrit tout document, objet ou rapport d'expert dont elle contestent l'admissibilité;

(f) At least 20 days before the start of the hearing, the appellant (in an appeal) or the applicant (in a review) shall file their *Statement of Position* (Form 14); and

f) au moins 20 jours avant le début de l'audience, l'appellant (dans un appel) ou le requérant (dans une révision) dépose son *Exposé de position* (formule 14);

(g) At least 10 days before the start of the hearing, each respondent shall file their *Statement of Position* (Form 14).

g) au moins 10 jours avant le début de l'audience, chaque intimé dépose son *Exposé de position* (formule 14).

8.3 Mandatory case management conference

8.3 Conférence préparatoire obligatoire

Mandatory Case Management Conference

Conférence préparatoire obligatoire

(1) The hearing panel shall hold a case management conference in an appeal, review and enforcement proceeding.

8.4 Modification of timelines

(1) The hearing panel may modify the timelines set out in rules 8.1 and 8.2 to ensure that proceedings are conducted to advance the purposes set out in rule 1.1.

8.5 Format of documents or objects

(1) The hearing panel or the Registrar may direct a party to submit documents or objects in a specific format.

8.6 Privilege

(1) Information which is protected by privilege is exempt from production.

8.7 Failure to disclose or to produce documents or objects

(1) A party who fails to disclose or produce a document or object in compliance with this Part may not refer to the document or object or introduce it in evidence at the hearing without the permission of the Tribunal, which may be on any conditions that the Tribunal considers just.

(2) A party who fails to provide a *Notice of Witness* for a witness or fails to provide a summary of the witness' anticipated testimony in accordance with this Part may not call that person as a witness without the permission of the Tribunal, which may be on any conditions as the Tribunal considers just.

8.8 Content of expert report

(1) An expert's report shall:

- (a) be signed by the expert;
- (b) set out the expert's name, address and qualifications,
- (c) set out the substance of the expert's evidence, and
- (d) list any documents to which the expert will refer.

(1) Le comité d'audience tient une conférence préparatoire dans le cadre d'un appel, d'une révision et d'une instance de mise en application de la loi.

8.4 Modification des délais

(1) Le comité d'audience peut modifier les délais prévus aux règles 8.1 et 8.2 pour assurer le déroulement d'une instance dans un esprit de promotion des objets énoncés à la règle 1.1.

8.5 Format des documents ou des objets

(1) Le comité d'audience ou le greffier peut obliger partie à présenter ses documents ou ses objets dans un format particulier.

8.6 Privilège

(1) Tout renseignement protégé en vertu d'un privilège est exempt de l'obligation de production.

8.7 Omission de divulguer ou de produire des documents ou des objets

(1) La partie qui omet de divulguer ou de produire un document ou un objet conformément à la présente partie perd le droit d'y faire référence ou de le présenter en preuve à l'audience sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

(2) La partie qui omet de produire un *Préavis de témoignage* pour un témoin ou de donner un aperçu du témoignage prévu d'un témoin conformément à la présente partie ne peut appeler cette personne à témoigner sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

8.8 Contenu du rapport d'expert

(1) Le rapport de l'expert doit :

- a) être signé par l'expert;
- b) préciser le nom de l'expert, son adresse et ses titres de compétence;
- c) indiquer l'essentiel du témoignage de l'expert;
- d) contenir la liste des documents auxquels l'expert se rapportera.

8.9 Failure to provide expert witness information

(1) A party who fails to provide a *Notice of Expert Witness* or fails to provide an expert report in compliance with this Part may not call the expert as a witness nor refer to the expert report or introduce it in evidence at the hearing without the permission of the Tribunal, which may be on any conditions that the Tribunal considers just.

8.10 Summons of witnesses

By the Tribunal

(1) The Tribunal may, at the request of a party, summon a witness to attend a hearing to give evidence or produce documents.

Request for summons

(2) A party who wishes to bring a witness to give testimony or produce documents at a hearing may provide the Registrar with a completed *Summons to Witness* (Form 8).

Registrar signs the Summons

(3) The Registrar shall review the *Summons to Witness* and return an executed copy to the party for service upon the witness.

Attendance fees for witnesses

(4) Attendance money payable to witnesses, excluding parties to the proceeding, is as follows:

- (a) an attendance allowance of \$50 for each day of necessary attendance at the hearing,
- (b) where a witness resides in the Province of New Brunswick but outside the municipality where the hearing is held, a fee of 41 cents per kilometre between the witness' residence and the place of hearing and return,
- (c) where a witness resides outside the Province of New Brunswick, a fee representing the minimum return air fare plus 41 cents per kilometre to and from airports, the witness' residence and the place of hearing, and

8.9 Omission de fournir les renseignements sur un témoin expert

(1) La partie qui omet de donner un *Avis de témoin expert* ou de remettre un rapport d'expert conformément à la présente partie ne peut appeler l'expert à témoigner ni faire référence au rapport d'expert ni le présenter en preuve sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

8.10 Assignation de témoins

Par le Tribunal

(1) À la demande d'une partie, le Tribunal peut assigner un témoin pour qu'il vienne témoigner ou produire des documents à une audience.

Demande d'assignation

(2) La partie qui désire appeler un témoin à témoigner ou à produire des documents à une audience peut remplir une *Assignation à témoin* (formule 8) et la présenter au greffier.

Signature du greffier

(3) Le greffier passe en revue l'*Assignation à témoin* et en remet un exemplaire signé à la partie pour signification au témoin.

Indemnités de comparution

(4) La provision de présence payable aux témoins, à l'exclusion des parties, est la suivante :

- a) une indemnité de 50 \$ pour chaque jour où leur présence à l'audience est indispensable;
- b) lorsque le témoin réside au Nouveau-Brunswick, mais en dehors de la municipalité où a lieu l'audience, une indemnité de 0,41 \$ le kilomètre, aller et retour, entre son domicile et le lieu de l'audience;
- c) lorsque le témoin ne réside pas au Nouveau-Brunswick, une indemnité équivalant au prix du billet d'avion le moins cher, plus 0,41 \$ le kilomètre, aller et retour, entre les aéroports et sa résidence et le lieu de l'audience;

(d) if the witness resides outside the municipality where the hearing is to be held and is required to remain overnight in the municipality where the hearing is being held, a fee representing reasonable hotel accommodations in the municipality where the hearing will be held.

Service of Summons

(5) The party requesting the *Summons to Witness* shall serve it by personal service in accordance with rule 3.4(4) upon the witness named in it and the *Summons to Witness* shall be accompanied by the attendance fees.

Affidavit of Service

(6) The person requesting the *Summons to Witness* shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of the *Summons to Witness* upon the witness.

d) lorsque le témoin ne réside pas dans la municipalité où l'audience aura lieu et qu'il est tenu d'y coucher, une indemnité équivalant au coût raisonnable d'hébergement dans un hôtel de la municipalité.

Signification de l'Assignment

(5) La partie qui a demandé l'*Assignment à témoin* la signifie, accompagnée de la provision de présence, par signification personnelle et en conformité avec la règle 3.4(4), au témoin nommé dans le document.

L'Affidavit de signification

(6) La personne qui a demandé l'*Assignment à témoin* dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) à la suite de la signification de l'*Assignment à témoin* au témoin.

PART 9
SETTLEMENT

PARTIE 9
RÈGLEMENT AMIABLE

9.1 Application

(1) This Part applies only to enforcement proceedings.

9.2 Approval by Tribunal required

(1) A settlement concluded between the Commission and a respondent has no legal effect until it is approved by the Tribunal.

9.3 Settlement Agreement

Contents of Settlement Agreement

(1) A settlement shall be evidenced by a *Settlement Agreement* between parties, which shall contain:

- (a) a full and accurate statement of the relevant facts admitted by the respondent;
- (b) a joint recommendation on remedial or other order(s) sought from the Tribunal;
- (c) the parties' consent to the remedial or other order(s) being sought;
- (d) an agreement with respect to the confidentiality of the *Settlement Agreement* pending approval by the Tribunal; and
- (e) a statement that:
 - (i) the *Settlement Agreement* is subject to approval by the Tribunal;
 - (ii) the respondent waives his or her rights to a hearing on the merits and any review or appeal rights,
 - (iii) the Commission undertakes not to initiate further action in relation to the subject facts, and

9.1 Champ d'application

(1) La présente partie s'applique uniquement aux instances de mise en application de la loi.

9.2 Ratification obligatoire

(1) Un règlement amiable conclu entre la Commission et un intimé n'a pas d'effets juridiques tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du Tribunal.

9.3 L'Entente de règlement amiable

Contenu de l'Entente de règlement amiable

(1) Tout règlement amiable est constaté par une *Entente de règlement amiable* entre les parties, qui contient :

- a) un exposé exhaustif et fidèle des faits pertinents qui sont admis par l'intimé;
- b) une recommandation conjointe quant aux mesures de réparation ou autres ordonnances qui seront sollicitées du Tribunal;
- c) le consentement des parties aux mesures de réparation ou aux autres ordonnances sollicitées;
- d) l'assentiment au caractère confidentiel de l'*Entente de règlement amiable* en attendant la ratification du Tribunal;
- e) une déclaration confirmant ce qui suit :
 - i) l'*Entente de règlement amiable* est sujette à l'approbation du Tribunal;
 - (ii) l'intimé renonce à ses droits à une audience sur le fond ainsi qu'à l'exercice de ses droits de révision ou d'appel,
 - iii) la Commission s'engage à ne pas prendre d'autres mesures relativement aux faits en cause,

(iv) the parties agree not to make public statements that are inconsistent with the *Settlement Agreement*,

(f) the signature of the parties to the *Settlement Agreement*.

9.4 Application for hearing

(1) The Commission shall file a *Notice of Application for Approval of a Settlement* (Form 13) requesting a hearing to consider the *Settlement Agreement*.

(2) The *Notice of Application for Approval of a Settlement* shall be accompanied by:

(a) a draft order,

(b) the *Settlement Agreement* signed by the settling parties.

Confidentiality of Settlement Agreement

(3) The *Settlement Agreement* shall not be made public prior to its approval by the Tribunal, but once approved, it becomes a public document, subject to any order of the Tribunal protecting privacy.

9.5 Setting the hearing date

(1) Upon receiving a *Notice of Application for Approval of a Settlement* (Form 13) and signed *Settlement Agreement*, the Registrar may issue a *Notice of Settlement Hearing* in accordance with Part 11 setting the date, location and format of the hearing.

9.6 Evidence

(1) The only admissible evidence in a settlement hearing is the statement of facts in the *Settlement Agreement*.

9.7 No witnesses

(1) There is no testimony of witnesses at a settlement hearing.

iv) les parties conviennent de ne pas faire de déclarations publiques incompatibles avec l'*Entente de règlement amiable*;

f) la signature des parties à l'*Entente de règlement amiable*.

9.4 Demande d'audience

(1) La Commission dépose un *Avis de requête en vue de l'approbation d'un règlement amiable* (formule 13) dans lequel elle demande une audience pour l'examen de l'*Entente de règlement amiable*.

(2) L'*Avis de requête en vue de l'approbation d'un règlement amiable* est accompagné des documents suivants :

a) un projet d'ordonnance ;

b) l'*Entente de règlement amiable* signée par les parties à l'entente.

Confidentialité de l'Entente de règlement amiable

(3) L'*Entente de règlement amiable* ne peut être rendue publique avant son approbation par le Tribunal, mais une fois ratifiée, elle devient, sous réserve de toute ordonnance du Tribunal pour la protection de la vie privée, un document public.

9.5 Fixation de la date de l'audience

(1) Sur réception d'un *Avis de requête en vue de l'approbation d'un règlement amiable* (formule 13) et de l'*Entente de règlement amiable* signée, le greffier peut délivrer un *Avis d'audience d'examen d'un règlement amiable* conformément à la partie 11, fixant la date, le lieu et la forme de l'audience.

9.6 Preuve

(1) La seule preuve admissible dans une audience d'examen d'un règlement amiable est l'exposé des faits contenu dans l'*Entente de règlement amiable*.

9.7 Aucun témoin

(1) Aucun témoignage n'est admis à l'audience d'examen d'un règlement amiable.

9.8 Legal arguments

(1) Each party submits legal arguments by filing a *Statement of Position* (Form 14) within the time set by the hearing panel and by presenting oral arguments at the hearing, if any.

Joint Statement of Position

(2) The parties to a *Settlement Agreement* can file a joint *Statement of Position*.

Service of the Statement of Position

(3) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties by any means set out in these *Rules*.

9.9 Hearing

Hearing format

(1) Rule 11.2 applies to the determination of the hearing format.

Hearing not open to the public

(2) A settlement hearing shall not be open to the public without prior permission of the Tribunal.

9.10 Reasons for order or decision

Issuance of reasons

(1) The Tribunal may, in its sole discretion, issue reasons subsequent to its approval or disapproval of a *Settlement Agreement*.

Disapproval and confidentiality

(2) Where a *Settlement Agreement* is not approved, the *Settlement Agreement* and the Tribunal's reasons, if any, shall not be made public unless all parties consent.

9.11 Effect of disapproval on proceeding

Constitution of subsequent hearing panel

(1) Where a *Settlement Agreement* is not approved, no member of the settlement hearing panel shall be

9.8 Arguments juridiques

(1) Chaque partie présente ses arguments juridiques en déposant un *Exposé de position* (formule 14) dans les délais fixés par le comité d'audience et en présentant des arguments oraux à l'audience, le cas échéant.

L'Exposé de position conjoint

(2) Les parties à l'*Entente de règlement amiable* peuvent déposer un *Exposé de position* conjoint.

Signification de l'Exposé de position

(3) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties par tout moyen prévu aux présentes *Règles*.

9.9 L'audience

Forme de l'audience

(1) La règle 11.2 sert à déterminer la forme de l'audience.

Audience fermée au public

(2) Le public n'est pas admis aux audiences relatives à un règlement amiable sans la permission préalable du Tribunal.

9.10 Motifs de l'ordonnance ou de la décision

Motivation

(1) Le Tribunal est entièrement libre de motiver ou non sa décision de ratifier ou de ne pas ratifier une *Entente de règlement amiable*.

Confidentialité en cas de non-ratification

(2) Si l'*Entente de règlement amiable* n'est pas ratifiée, celle-ci et, le cas échéant, les motifs du Tribunal ne sont rendus publics que moyennant le consentement de toutes les parties.

9.11 Effets du refus sur l'instance

Composition du comité pour la suite de l'instance

(1) Si l'*Entente de règlement amiable* n'est pas ratifiée, les personnes qui étaient membres du

a part of the hearing panel at a subsequent hearing in the proceedings, except with the prior written consent of the parties to the *Settlement Agreement*.

comité d'audience à l'occasion du règlement amiable ne peuvent faire partie du comité d'audience chargé d'une audience ultérieure dans l'instance, sauf consentement écrit préalable des parties à l'*Entente de règlement amiable*.

PART 10
CASE MANAGEMENT CONFERENCE

PARTIE 10
CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

10.1 When available

(1) At any time during a proceeding, but prior to a hearing date, the Tribunal may, at the request of a party or on its own initiative, direct the parties to appear before the Tribunal for a case conference.

10.2 Purposes

- (1) The purposes of the case conference are to:
- (a) identify and simplify the issues;
 - (b) conclude agreements between the parties on documents and other evidence;
 - (c) explore the possibility of obtaining admissions;
 - (d) establish the estimated duration and dates for the hearing;
 - (e) provide directions with respect to the conduct of any hearing;
 - (f) to determine whether the timelines set out in rule 8.1 or 8.2 should be shortened or lengthened; and
 - (g) consider any other matters that will promote fairness and efficiency.

10.3 Attending a case conference

Not a hearing

(1) The case conference is not a hearing.

Presided by one panel member

(2) A case conference is presided by the hearing panel chair.

10.1 À quel moment

(1) À tout moment pendant une instance, mais avant la date de l'audience, le Tribunal peut, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, obliger les parties à comparaître devant le Tribunal pour une conférence préparatoire.

10.2 Buts

- (1) La conférence préparatoire a pour buts :
- a) de cerner et de simplifier les questions à trancher;
 - b) d'obtenir des ententes entre les parties sur les documents et les autres éléments de preuve;
 - c) d'explorer la possibilité d'obtenir des aveux;
 - d) de fixer la durée estimative et les dates de l'audience;
 - e) de donner des directives sur le déroulement de l'audience;
 - f) de déterminer si les délais fixés à la règle 8.1 ou à la règle 8.2 doivent être raccourcis ou rallongés;
 - g) d'étudier toute autre question susceptible de favoriser l'équité et l'efficacité.

10.3 Assister à une conférence préparatoire

Pas une audience

(1) La conférence préparatoire n'est pas une audience.

Présidence de la conférence préparatoire

(2) La conférence préparatoire est présidée par le président du comité d'audience.

Conference not open to the public

(3) A case conference shall not be open to the public without prior permission of the Tribunal.

10.4 Procedure

Notice of Case Conference

(1) The Registrar shall serve a *Notice of Case Conference* to the parties, which *Notice* shall include: .

- (a) the date, time, place, format, and purpose of the case conference;
- (b) notice that each party or person to whom the *Notice* is given is required to attend in person or through a lawyer who has binding authority to make agreements and give undertakings on behalf of that party or person respecting the matters addressed at the case conference;
- (c) notice that if a person does not attend in person or through a lawyer, the conference may continue in the absence of that person;
- (d) notice that some or all of the issues may be settled at the case conference; and
- (e) notice that orders may be made at the case conference that will be binding on all parties with respect to the proceeding.

10.5 Procedural orders or agreements

(1) The hearing panel member conducting a case conference may make such procedural orders as are considered necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding and may also issue a memorandum of the agreements reached, directions provided and any other matters resolved at the case conference.

10.6 Constitution of subsequent hearing panel

(1) Any hearing panel member who has conducted a case conference in which some or all of the substantive issues were settled or were attempted to be settled shall not sit on the hearing panel

Conférence fermée au public

(3) Le public n'est pas admis aux conférences préparatoires sans la permission préalable du Tribunal.

10.4 Procédure

L'Avis de conférence préparatoire

(1) Le greffier signifie aux parties un *Avis de conférence préparatoire*, lequel précise notamment :

- a) la date, l'heure, le lieu, la forme et le but de la conférence préparatoire;
- b) que chaque partie ou autre personne à qui il s'adresse devra comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat autorisé à conclure des ententes et à prendre des engagements en leur nom sur les questions qui seront abordées à la conférence préparatoire;
- c) que la conférence préparatoire pourra procéder même en l'absence de cette personne ou de son avocat;
- d) que les questions à trancher pourront être réglées en tout ou en partie à la conférence préparatoire;
- e) que des ordonnances pourront être rendues à la conférence préparatoire qui lieront toutes les parties relativement à l'instance.

10.5 Ordonnances procédurales ou ententes

(1) Le membre du comité d'audience présidant la conférence préparatoire peut rendre toute ordonnance procédurale jugée nécessaire ou utile concernant le déroulement de l'instance et peut également produire un protocole d'entente faisant état des ententes conclues, des directives données et de toute autre question résolue à la conférence préparatoire.

10.6 Composition du comité pour la suite de l'instance

(1) Le membre du comité d'audience qui a présidé une conférence préparatoire à laquelle la totalité ou une partie des questions substantielles a été réglée ou a fait l'objet d'une tentative de règlement ne peut

conducting the hearing on the merits unless the parties consent in writing.

faire partie du comité d'audience chargé de l'audience sur le fond, sauf consentement écrit des parties.

PART 11
HEARINGS

PARTIE 11
AUDIENCES

11.1 Notice of Hearing

Giving notice of a hearing

(1) The Registrar shall give notice of a hearing by serving a *Notice of Hearing* on the parties, which *Notice* shall include:

- (a) the names of the parties;
- (b) the time, date, place and purpose of the hearing;
- (c) the hearing format and the procedure to be followed to object to the hearing format;
- (d) the statutory authority under which the hearing is being held;
- (e) a statement that if the party does not attend the hearing, the Tribunal may proceed in the party's absence and that relief may be granted or penalties imposed in the party's absence;
- (f) a provision that the party may be represented by a lawyer;
- (g) a provision that the party may be heard in either official language;
- (h) a statement that the hearing will be open to the public unless these *Rules* provide otherwise or the Tribunal directs otherwise; and
- (i) any other information the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

Proof of service

(2) The Registrar shall file and serve an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of a *Notice of Hearing*.

11.2 Hearing format

Types of format

(1) The Tribunal may hold:

11.1 L'Avis d'audience

Aviser de la tenue d'une audience

(1) Le greffier donne avis de l'audience en signifiant aux parties un *Avis d'audience*, lequel précise notamment :

- a) les noms des parties;
- b) l'heure, la date, le lieu et le but de l'audience;
- c) la forme de l'audience ainsi que la procédure à suivre pour contester la forme retenue pour l'audience;
- d) les sources législatives de l'audience;
- e) que l'audience pourra avoir lieu même si la partie omet de s'y présenter et que le Tribunal pourra accorder des mesures de réparation ou imposer des pénalités en l'absence de la partie;
- f) que la partie peut se faire représenter par un avocat;
- g) que la partie peut être entendue dans l'une ou l'autre des langues officielles;
- h) que le public sera admis à l'audience, sauf indication contraire des présentes *Règles* ou directives contraires du Tribunal;
- i) tout autre renseignement que le Tribunal juge nécessaire pour le bon déroulement de l'audience.

Preuve de signification

(2) Le greffier dépose et signifie un *Affidavit de signification* (formule 9) pour la signification d'un *Avis d'audience*.

11.2 Forme de l'audience

Variétés

(1) Le Tribunal peut opter pour :

- (a) an oral hearing,
- (b) a written hearing,
- (c) an electronic hearing, or
- (d) a hearing that combines two or more of the above formats.

- a) une audience orale;
- b) une audience écrite;
- c) une audience électronique;
- d) une combinaison quelconque de ces formes d'audience.

Usual hearing format

(2) Unless otherwise directed or ordered by the Tribunal, the usual form of a hearing is an oral hearing.

Forme habituelle de l'audience

(2) Sauf directive ou ordonnance contraire du Tribunal, la forme habituelle d'une audience est l'audience orale.

11.3 Requesting a change in hearing format

(1) A party may request a change of the hearing format by filing a motion pursuant to Part 7.

11.3 Demander un changement de forme

(1) Une partie peut demander que la forme de l'audience soit changée, en déposant une motion en conformité avec la partie 7.

Factors to consider

(2) In deciding whether to change the hearing format, the Tribunal shall consider all relevant factors, including but not limited to:

Facteurs à considérer

(2) Saisi d'une demande de changement de la forme d'audience, le Tribunal tient compte de tous les facteurs pertinents, dont les suivants :

- (a) the subject matter of the hearing;
- (b) the nature of the evidence, including whether credibility is an issue and the extent to which facts are in dispute;
- (c) whether the requested hearing format will likely cause any party significant prejudice;
- (d) the extent to which the matters in dispute are questions of law;
- (e) the convenience of the parties;
- (f) the cost, efficiency and timeliness of the proceeding;
- (g) avoidance of unnecessary length or delay;
- (h) ensuring a fair and understandable process;
- (i) public participation or public access to the Tribunal's process; and

- a) l'objet de l'audience;
- b) la nature de la preuve, à savoir notamment si la crédibilité est en jeu et dans quelle mesure les faits sont contestés;
- c) la probabilité que la forme d'audience demandée cause un préjudice important à l'une des parties;
- d) dans quelle mesure les questions en litige sont des questions de droit;
- e) les convenances des parties;
- f) le coût, l'efficacité et la rapidité de l'instance;
- g) la prévention de longueurs ou de retards inutiles;
- h) l'accès à un processus équitable et facile à comprendre;
- i) la participation ou l'accès du public au processus du Tribunal ;

(j) any other relevant factors affecting the fulfilment of the Tribunal's statutory mandate.

j) tout autre facteur pertinent par rapport à l'accomplissement par le Tribunal de son mandat législatif.

Authority of the Tribunal to change hearing format

Pouvoir du Tribunal de changer la forme d'audience

(3) After a *Notice of Hearing* has been issued, the Tribunal may change the format of a hearing at any time as it deems it appropriate, but before doing so it shall consider the factors set out in rule 11.3(2) as well as the positions of all parties.

(3) Après la délivrance d'un *Avis d'audience*, le Tribunal peut changer la forme de l'audience à tout moment jugé opportun, mais avant de procéder ainsi, il doit tenir compte des facteurs énumérés à la règle 11.3(2) ainsi que des positions de toutes les parties.

11.4 How to present evidence

11.4 Façons de présenter la preuve

Evidence in oral hearings

La preuve dans une audience orale

(1) The evidence in an oral hearing is given by the testimony of witnesses and expert witnesses and the introduction into evidence of documents and objects, or in such other form as the Tribunal may direct.

(1) La preuve dans une audience orale est produite au moyen de témoignages de témoins et de témoins experts et de la présentation en preuve de documents et d'objets, ou sous toute autre forme que désigne le Tribunal.

Evidence in written hearings

La preuve dans une audience écrite

(2) The evidence in a written hearing shall be in *Affidavit* form or in such other form as the Tribunal may direct.

(2) La preuve dans une audience écrite est produite par *Affidavit* ou sous toute autre forme que désigne le Tribunal.

Evidence in electronic hearing

La preuve dans une audience électronique

(3) The evidence in an electronic hearing shall be in the form the Tribunal directs.

(3) La preuve dans une audience électronique est produite dans la forme que désigne le Tribunal.

11.5 Document, object or expert report accepted into evidence

11.5 Admission d'un document, d'un objet ou d'un rapport d'expert en preuve

Condition for admissibility

Condition d'admissibilité

(1) Except with the consent of the parties, a document, object (such as a physical exhibit), or expert report does not become evidence until it is accepted into evidence by the hearing panel at the hearing in accordance with subsection 38(6) of the *Act*.

(1) Sauf consentement des parties, un document, un objet (tel qu'une pièce matérielle) ou un rapport d'expert ne devient un élément de preuve qu'une fois admis en preuve par le comité d'audience à l'audience en conformité avec le paragraphe 38(6) de la *Loi*.

(2) Despite the consent of the parties, the hearing panel may decline to accept into evidence a document, an object or an expert report that is not relevant to the proceeding or that is privileged.

(2) Malgré le consentement des parties, le comité d'audience peut refuser d'admettre en preuve un document, un objet ou un rapport d'expert qui n'est pas pertinent pour l'instance ou qui est privilégié.

(3) The hearing panel shall determine the appropriate weight to afford to the evidence.

(3) Il appartient au comité d'audience de décider du poids à accorder à la preuve.

11.6 Evidence taken outside a hearing

(1) A party may file a motion pursuant to Part 7 for an order to examine a person who is unable to attend a hearing, for the purpose of adducing that person's evidence at the hearing.

Directions for taking evidence

(2) In granting a motion under paragraph (1), the Tribunal shall give directions regarding:

- (a) the time, place and manner of the examination and cross-examination;
- (b) the notice to be given to the person being examined and to the parties;
- (c) the attendance of witnesses; and
- (d) the production of requested documents.

11.7 Exclusion of witnesses

Exclusion of witnesses

(1) Subject to rule 11.7(2), a hearing panel may order that a witness be excluded from the hearing room until called to give evidence.

Exception

(2) An order under rule 11.7(1) cannot be made in respect of

- (a) a witness who is a party; or
- (b) a witness whose presence is essential to instruct a party or the party's legal counsel.

Order of testimony

(3) The hearing panel may require the witness referred to above to give evidence before any other witnesses are called to give evidence.

11.6 Preuve recueillie à distance

(1) Une partie peut, par motion déposée en conformité avec la partie 7, demander une ordonnance lui permettant d'interroger une personne qui n'est pas en mesure d'assister à une audience, de sorte à pouvoir produire à l'audience la déposition de cette personne.

Directives pour recueillir la preuve

(2) Ayant accueilli la motion mentionnée au paragraphe (1), le Tribunal donne des directives concernant :

- a) la date, le lieu et les modalités de l'interrogatoire et du contre-interrogatoire ;
- b) le préavis à donner à la personne interrogée et aux parties;
- c) la présence des témoins ;
- d) la production des documents demandés.

11.7 Exclusion de témoins

Exclusion de témoins

(1) Sous réserve de la règle 11.7(2), le comité d'audience peut ordonner l'exclusion d'un témoin de la salle d'audience jusqu'à ce qu'il donne son témoignage.

Exception

(2) L'ordonnance prévue à la règle 11.7(1) n'est pas admise dans les cas suivants :

- a) le témoin est une des parties ;
- b) la présence du témoin est essentielle pour qu'il puisse éclairer une partie ou l'avocat d'une partie.

Ordre des témoignages

(3) Le comité d'audience peut exiger que le témoin visé ci-haut rende témoignage avant que tout autre témoin ne soit appelé à témoigner.

No communication with excluded witnesses

(3) Except with the permission of the hearing panel, where an order is made excluding a witness from the hearing, no person shall communicate with the witness regarding evidence given during his or her absence, nor provide the witness access to the transcript of the hearing, until after the witness has been called and has finished giving evidence.

11.8 Hearings open to the public and the media

(1) Subject to Parts 9 and 10, a hearing is open to the public and the media, unless the Tribunal orders that it be held in the absence of the public.

11.9 Non-appearance of a party

(1) If a *Notice of Hearing* has been duly served on a party or any other person required to be served and the party or other person does not attend the hearing, the hearing may proceed in his or her absence. The party or person is entitled to notice of any subsequent step in the proceeding.

11.10 Recording of hearing

Oral hearing

(1) Unless the Tribunal directs otherwise, all oral evidence in an oral hearing shall be recorded by a stenographer.

Obtaining a copy of a transcript

(2) A party may obtain a copy of all or a portion of the transcript of a hearing at its own expense from the stenographer.

Prohibition against private recording

(2) It is prohibited to record, in any way, all or part of a hearing without permission of the Tribunal.

Interdiction de communiquer avec les témoins exclus

(3) À la suite d'une ordonnance excluant un témoin de l'audience, il est interdit à quiconque, sauf sur autorisation du comité d'audience, de communiquer avec le témoin au sujet des éléments de preuve présentés en son absence ou de lui donner accès à la transcription de l'audience, jusqu'à ce que le témoin ait été appelé à témoigner et qu'il ait rendu son témoignage.

11.8 Accès du public et des médias aux audiences

(1) Sous réserve des parties 9 et 10, toute audience est ouverte au public et aux médias, à moins que le Tribunal n'ait ordonné le huis clos.

11.9 Défaut de comparaître d'une partie

(1) Lorsqu'une partie ou une autre personne à qui un *Avis d'audience* a été dûment signifié omet de se présenter à l'audience, celle-ci peut se dérouler en son absence. La partie ou la personne a le droit d'être avisée de toute étape ultérieure de l'instance.

11.10 Enregistrement de l'audience

Audience orale

(1) Sauf directives contraires du Tribunal, tout témoignage livré à une audience orale est enregistré par un sténographe.

Obtenir copie de la transcription

(2) Toute partie peut, à ses frais, obtenir du sténographe copie intégrale ou partielle de la transcription d'une audience.

Défense d'enregistrer par soi-même

(3) Il est interdit d'enregistrer de quelque façon que ce soit tout ou partie d'une audience sans l'autorisation du Tribunal.

PART 12
ORDERS AND DECISIONS

PARTIE 12
ORDONNANCES ET DÉCISIONS

12.1 Orders and Decisions

Oral or written decision

(1) At the conclusion of a hearing, the Tribunal may reserve its decision or give its decision orally.

Service

(2) The Registrar shall send a copy of the Tribunal's decision or order to each party.

12.2 Discrepancy between oral and written decision

(1) If there is a discrepancy between an oral decision rendered at the hearing and the written decision, the written decision shall prevail.

12.3 Correction of errors

(1) The Tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation, misstatement, ambiguity, technical error or other similar error made in its orders or decisions.

(2) When the Tribunal corrects an error, it shall provide a revised version of the order or decision to the parties and other affected persons.

12.4 Publication of orders and decisions

(1) Orders and decisions of the Tribunal shall be published on the Tribunal's website in both official languages, unless the Tribunal orders that they remain confidential or unless publication would be contrary to the *Right to Information and Protection of Privacy Act*.

12.1 Ordonnances et décisions

Décision orale ou écrite

(1) À l'issue d'une audience, le Tribunal peut mettre sa décision en délibéré ou rendre sa décision oralement.

Signification

(2) Le greffier envoie copie de la décision ou de l'ordonnance du Tribunal à chaque partie.

12.2 Divergence entre l'oral et l'écrit

(1) En cas de divergence entre le prononcé à l'audience et le texte écrit de la décision, ce dernier l'emporte.

12.3 Correction d'erreurs

(1) Le Tribunal peut à tout moment corriger une erreur typographique, une erreur de calcul, une déclaration inexacte, une ambiguïté, une erreur technique ou toute autre erreur semblable contenue dans ses ordonnances ou décisions.

(2) Lorsque le Tribunal corrige une erreur, il communique une version révisée de l'ordonnance ou de la décision aux parties et aux autres personnes touchées.

12.4 Publication des ordonnances et décisions

(1) Les ordonnances et décisions du Tribunal sont affichées sur le site Web du Tribunal dans les deux langues officielles, à moins que le Tribunal en décrète la confidentialité ou que leur publication soit contraire à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

PART 13
EFFECTIVE DATE

PARTIE 13
ENTRÉE EN VIGUEUR

13.1 Effective Date

(1) These *Rules* come into force on xx, 2021.

13.1 Entrée en vigueur

(1) Les présentes *Règles* entrent en vigueur le xx, 2021.